

БИБЛИОТЕКА ПРОЛЕТАРСКОГО ТУРИСТА

Алт.

1-178

РУССКО-ОЙРОТСКИЙ РЕЧЕВОЙ СПРАВОЧНИК

составитель

В. П. АНТОНОВ-САРАТОВСКИЙ

переводчик

И. КАЛАНКОВ

Инв. № 2450



ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКВА ★ ЛЕНИНГРАД 1931

СО Д Е Р Ж А Н И Е

Стр.

Предисловие составителя	3
Предисловие переводчика	6
1. Числительные количественные	7
2. Числительные порядковые	8
3. Числительные собирательные	9
4. Местоимения	—
5. Время	10
6. Цвет	12
7. Мера. Вес.	—
8. Масти лошадей	14
9. О знании языка	—
10. Приветствия	15
11. Одобрение и неодобрение	—
12. Погода	17
13. Путевые разговоры	18
14. Поездка на телеге, верхом	24
15. Плавание на лодке, плоту, пароходе	25
16. Оборона	27
17. Ночлег. Помещение	28
18. Посещение	29
19. Купанье	31
20. Одежда. Обувь. Белье	32
21. Починка. Стирка. Глаженье	33
22. Парикмахер	34
23. Покупка	35
24. Питание	36
25. Курение. Табак	39
26. Болезнь. Лечение	40
27. Рыбная ловля	43
28. Охота	44
29. Разговоры коллекционера	45
30. Музыка. Песни. Игры. Танцы	47
31. Искусство. Кустарная работа	48
32. Фото-кино-съемка	49
33. Помощь работой	50
34. Быт	52
35. Общественные, политические и возрастные наименования	57
36. О пролетарском туризме	59
37. Дополнительные слова	60

Типография „Печатный Двор“. Ленинград, Гатчинская, 26.

С, 80. Гиз № 39941 Ленинградск. Областлит № 70109 21/4 л. Тираж 5000

Зак. № 1104,

ПРЕДИСЛОВИЕ

Мощный рост советского (пролетарского) туризма, как широкого общественно-политического движения, в высшей степени остро поставил задачу вооружения наших туристов, знающих лишь русский язык, таким пособием, которое давало бы им возможность самой простой языковой ориентации среди многонационального и многоязычного трудящегося населения Союза ССР.

Этой настоятельной задаче и должны отвечать выпускаемые нами серии «Речевых Справочников».

Все эти справочники построены по единообразной системе. Каждый содержит в себе русский текст и перевод с него на один из национальных языков русскими буквами.¹

Языковой материал, разделенный на 37 разделов (см. «Содержание»), охватывает слова и фразы наиболее часто употребляемые и обслуживающие самые элементарные нужды путешествующих; очень часто одни и те же слова повторяются в разных разделах, — это сделано

¹ Предполагалось дать латинскую транскрипцию, но вследствие отсутствия необходимого шрифта, приходится отложить эту задачу до следующего издания.

для того, чтобы долго не искать нужных слов; кроме того фразы Справочников построены по большей части так, чтобы получить ответ или в виде одного слова, или в виде жеста; ко многим фразам присоединен ряд существительных, которые следуют друг за другом и взяты в скобки, чтобы легче было построить требуемую фразу. Разумеется, что для использования Справочника лучше всего ознакомиться с его содержанием до отправки в путешествие. Такое ознакомление устраняет необходимость в нужную минуту копаться и выискивать в Справочнике то или другое требуемое слово.

В некоторых случаях, напр., при катастрофах, отсутствие предварительного ознакомления с речевым материалом может привести не только к полной бесполезности Справочника, но и к невозможности выйти из опасного положения. Когда тонешь, тогда некогда искать в Справочнике, как будет по местному — «помогите» или «бросайте веревку» и т. п. Наконец во избежание недоразумений, необходимо отметить, что Справочники не являются учебниками того или другого языка и ни в коем случае заменить их не могут. Тот, кто хочет систематически изучить язык, должен обратиться к соответствующему учебнику.

Делая почин в этом новом деле, мы не можем умолчать о том, что нам пришлось преодолеть значительные трудности как вследствие новизны, так и вследствие большой сложности перевода; особенно сложна работа с теми языками, которые весьма мало развиты и даже до последнего времени не имели письменности. Трудность состояла в том, что при переводе можно было взять уклон на тот языковой материал, которым располагает интеллигенция того или другого народа, а это грозило бы тем, что наши туристы оказались бы не понятыми основными трудовыми массами. Поэтому переводчикам дана была директива — придерживаться исключительно разговорного языка широких масс.

Все эти трудности несомненно наложили свой отрицательный отпечаток на качество предлагаемых Справочников. Но, — кто ничего не делает, тот не ошибается. Вместе с туристской общественностью мы будем исправлять все недочеты и ошибки этой работы. Со временем она, на основании опыта, будет отделана в совершенстве, а пока мы сделали ее как могли, причем делали с полным сознанием ее политико-культурной необходимости.

Составитель

А н т о н о в - С а р а т о в с к и й.

ПРЕДИСЛОВИЕ ПЕРЕВОДЧИКА

В русском тексте разговорного Справочника туриста, данного мне для перевода на ойротский язык, встретились фразы, при буквальном переводе которых не имелось возможности выразить мысль или действие, подходящее под соответствующее понятие ойротца. Поэтому в некоторых местах перевод сделан не буквально, а только по смыслу. Там, где было удобно, русский подлинный текст заменялся текстом обратного перевода с ойротского языка, а в некоторых случаях таковой помещался в скобках после подлинного русского текста. Ударение как правило падает на последний слог. Буквы, данные курсивом, означают: *y* = как французское = *и*, *o* = как французское = *eu*. Точка (.) перед буквой означает, что эту букву следует произносить как носовое н.

Подсобным материалом к данному Справочнику может быть русско-алтайский и алтайско-русский словари, сост. П. П. Тыдыковым (напечатаны русским шрифтом) и грамматика ойротского языка, сост. М. С. Тощаковым на русском языке (готовится к печати).

Требования направлять: г. Улала Ойротск. авт. Обл. Издат. — Типогр. Объединению «Кызыр-Ойрот».

И. К а л а н а к о в.

1. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ

Один
Два
Три
Четыре
Пять
Шесть
Семь
Восемь
Девять
Десять
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
30
31
40
50
60
70
80
90

1. ТУРГАН ТООЗЫ

Бир
Эки
Уч
Төрт
Бәш
Алты
Дьэти
Сегис
Тогус
Он
Он бир
Он эки
Он уч
Он төрт
Он беш
Он алты
Он дьэти
Он сегис
Он тогус
Дьиirmә
Дьиirmә бир
Дьиirmә эки
Одус
Одус бир
Төртон
Бәжән
Алтон
Дьэтән
Сәгизән
Тогузон

100	Дьус
101	Дьус бир
110	Дьус он
120	Дьус дьиирмә
200	Эки дьус
300	Уч дьус
400	Торт дьус
500	Бәш дьус
600	Алты дьус
700	Дьәти дьус
800	Сәгис дьус
900	Тогус дьус
1 000	Му.н
1 001	Му.н бир (бир му.н бир)
1 010	Му.н он (бир му.н он)
1 100	Му.н дьус (бир му.н дьус)
2 000	Эки му.н
3 000	Уч му.н
4 000	Торт му.н
5 000	Бәш му.н
10 000	Он му.н
100 000	Дьус му.н
Миллион	Миллион (милйен)

2. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ ПОРЯДКОВЫЕ

Первый
Второй
Третий
Четвертый
Пятый
Шестой
Седьмой
Восьмой
Девятый

2. ДЕРГЕЛЕЙ ТООЗЫ

Баштапкы
Экинчи
Учунчи
Тортинчи
Бәжинчи
Алтынчы
Дьәтинчи
Сегизинчи
Тогузынчы

Десятый
Одиннадцатый
Двенадцатый
Тринадцатый
Двадцатый
Тридцатый
Сороковой
Пятидесятый
Сотый
Тысячный

3. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ СОБИРАТЕЛЬНЫЕ

Во-первых
Во-вторых
В-третьих
Первый раз
Второй раз
Третий раз
Раз, два, три
Двойной
Тройной
Пара
Дюжина

4. МЕСТОИМЕНИЯ

Я, ты, (он, она)
Мой, моя, мое
Этот, эта, это
Кто, что
Весь, всякий
Каждый
Другой, иной

Онынчы
Он биринчи
Он экинчи
Он учунчи
Дьиirmэзинчи
Отузынчы
Тортонинчи
Бәженинчи
Дьузинчи
Му.нынчы

3. ДЮУР ТООЗЫ

Баштапкызында
Экинчизиндә
Учунчизиндә
Баштапкы катап
Экинчи катап
Учунчи катап
Бир, эки, уч
Эки кат
Уч кат
Эжи
Дьужинә

4. ОРДЫНА ТУРАРЫ

Мән, сән, (ол)
Мәнии (для всех родов)
Ол (для всех родов)
Кәм, нәмә
Опчозы, кажызы-да
Кажызы-да
Оско, башка

Какой-либо
Сам, сама
Какой-нибудь
Кто-нибудь
Что-нибудь
Много. Мало
Никто, ничто
Сколько, столько
Несколько

5. ВРЕМЯ

Сегодня
Завтра
Вчера
Послезавтра
Накануне
Неделя тому назад
Через две недели
Минута
Час
Сейчас
День
Неделя
Месяц
Год
Полгода
После
Потом
Давно. Недавно
Скоро. Вскоре
Теперь
Еще
По целым дням
Скажите сколько времени
(часов)?

Кажы бируузи
Бойы (для всех родов)
Кажы бируузи
Кэм-дэ болзо
Нэ-дэ болзо
Коп. Ас
Кэм-дэ эмэс, не-дэ эмэс
Канча, мунча
Бир кэээк

5. ОЙ.

Бугун
Эртэн
Кэчэ
Со.нзуун
Алдындагы кундэ
(Бир) нэдэлэ озо
Эки нэдэлэ ажра
Минут
Час
Эмди-лэ (эм-тура)
Туш (кун) (вонок)
Нэдэлэ
Ай
Дьыл
Дьарым дьыл
Соондо
Ана н
Удаан. Дьуукта
Капшагай. Удабады
Эмди
База
Кэрэ тужи-лэ
Канча час айтсагар?

Два часа
В котором часу
В семь часов
Сколько вам лет?
Утром. В полдень

Вечером. Ночью
Поздно
Пора (пришла)
Рано
Заря
Рассвет
Сумерки
Часто
Долго
Когда
Редко
Январь
Февраль
Март
Апрель
Май
Июнь
Июль
Август
Сентябрь
Октябрь
Ноябрь
Декабрь
Весна. Осень
Лето. Зима
Прошлом лето
Понедельник, вторник и
т. д.
Праздник
Новый год

Эки час
Кажы часта
Дьети часта
Слэр канча дьашту?
Эртэн-тура. Тал-туш
тэ

Энирдэ. Тундэ
Орой
Ойи дьэтти
Эртэ
Та.н
Та.н адары
Э.нир кара.нуйы
Улам-улам
Узаак
Качан
Каа-дьаа
Чагаан
Кочкор
Тулаан
Кандык-ай
Куук-ай
Кичу изу-ай
Дьаан изу-ай
Куран-ай
Сыгын-ай
Улуургэн-ай
Кичуургэн-ай
Кышкы куран ай
Дьас. Кус
Дьай. Кыш
Откон дьай
По-русски

Байрам
Дьа.ны дьыл

6. ЦВЕТ

Какого цвета?

Белый, ая, ое

Бледный, ая, ое

Бледно

Бурый, ая, ое, коричневый

Грязный, ая, ое

Желтый, ая, ое

Голубой, ая, ое

Зеленый, ая, ое

Красный, ая, ое

Синий

Серый, темно-серый

Светлый, яркий, ярко

Черный

Золотой (цвет)

Серебряный (цвет)

Красивый, ая, ое

Некрасивый, ая, с

Кандый о.нду?

Ак (для всех родов)

Куугарган (для всех родов)

Куу

Курэ.н

Кирлу

Сары

Ча.нкыр]

Дьажыл, ногоон

Кызыл

Кок

Боро, кара-боро

Дьарык

Кара

Алтын (о.нду)

Мо.нун (о.нду)

Дьараш

Дьараш эмэс

7. МЕРА. ВЕС

Весы

Верные (букв. ровные)

Не верные (не ровные)

Короткий, длинный

Короче (этого, того)

Длиннее метра

Толстый, ая, ое

Тонкая веревка, тонкий

гвоздь, тонкое бревно

и т. п.

Тонкая бумага (доска, дверь) и т. п.

7. КЕМДЮ. КЕМДЮЗИ

Бэскэ

Тэ.н

Тэ.н эмэс

Кыска, узун

(Муна.н, оно.н) кыска

Метрда.н узун

Дьоон

Чичкэ (армакчы, каду, тоормош)

Дьука чаазын (дьярчага, эжик)

Тонкое стекло, сукно и т. п.	Дьука шил, чэкпэн
Потолще бумаги, бревна	Чаазынна.н, тоормошто.н дьоон
Потоньше бревна, ве- ревки	Тоормошто.н, армакчы- да.н чичкэ
Потоньше бумаги (стекла)	Чаазынна.н, (шилдэ.н) дьука
Широкий, ая ое,	Дьалбак (если одежда, мешок — кэ.н)
Узкий ситец (узкая доска)	Чичкэ (бос, дьарчага)
Узкий мешок, узкая одежда	Таар (сумал, кийим)
Пошире этого	Муна.н дьалбак (кэ.н)
Поуже того	Оно.н чичкэ (тар)
Высокий. Низкий	Бийик. Дьябыс
Повыше этого	Муна.н бийик
Пониже того	Оно.н дьябыс
Большой, малый	Дьяан, кичу
Немного побольше	Эбэш дьяан
Немного поменьше этого	Муна.н эбэш кичу
Тяжелый. Легкий	Уур. Дьэ.нил
Тяжелее этого	Муна.н уур
Легче этого	Муна.н дьэ.нил
Толщина. Ширина	Дьооны. Дьялбагы (кэ.ни)
Длина, глубина, вышина	Узуны, (сыны) тэрэ.ни, бийиги,
Развесь	Бэскэлэ
Бери конец ленты ру- летки и иди до тех пор, пока я не скажу: стой	Рулэткэни.н лэнтэзиви.н учына.н тудып, мэн- тур-дэл айпаганча ба- зып дьат
Спусти в воду лот	Лотты сууга чофир
Мера. Мерить	Кэмдью. Кэмдьиир

8. МАСТИ (ЛОШАДЕЙ) 8. (АТТЫН) ОНИ

Серая лошадь	Боро ат
Гнедая »	Кэр ат
Рыжая »	Дьээрэн ат
Вороная (черная) лошадь	Кара ат
Саврасая лошадь	Кула ат
Каурая »	Ко-ныр ат
Соловая »	Ак-сары ат
Буланая »	Кара-сары ат
Мухортая »	Калтар ат
Игрения »	Чабдар ат
Пегая »	Оло ат
Чубарая »	Чоокыр ат
Сивая (белая) »	Ак-ат
Паловая (мышастая) »	Сур-ат

9. О ЗНАНИИ (ЯЗЫКА) 9. (ТИЛ) БИЛЕРИНДЕ

Знаете ли вы русский язык?	Сэн орус тилин билэри.н-бэ?
Есть ли здесь знающий русский язык?	Орус тилин билэр кижилер мунда бар — ба?
Знаете ли, что я говорю?	Мэни.н айтканымды биллип турыгар-ба?
Да. Нет	Эе. Дьок
Понимаю (знаю)	Билип турым
Не понимаю (не знаю)	Билбэй турым
Проведите меня к тому, кто знает по-русски	Орус тилин билэр кижээ мэни дьэттирип салыгар
Кто он, богатый, бедный, небогатый?	Ол кэм, бай-ба, дьокту-ба, бай эмэс-бэ?
К богатому мы не ходим	Бай кижээ бис бар бай-таныбыс
Правильно ли я произношу на вашем языке слова, напр. «здравствуй»?	«Эзэн» дэп айтайлап айтканым дьарт, чэк болып угулат-па?

Правильно. Неправильно
Как надо произнести?

Чын. Чын эмэс
Оны канайда айдар?

10. ПРИВЕТСТВИЯ

Здравствуйте!
Все ли хорошо? (у бурх.)
Что нового? (у шаман.)
Нового нет (букв. слух)
Скот, хлеб хорош-ли?
Спокойно живете ли?
Будьте здоровы!
Да будет хорошо!
Добрый путь вам!

Не забывайте нас
Не забывайте меня
Передайте мой привет
Успех в ваших делах
Да будет легка ваша ра-
бота
Пусть хорошо растет ваш
скот
Пусть хорошо уродится
хлеб ваш

11. ОДОБРЕНИЕ И НЕ- ОДОБРЕНИЕ

Хорошо. Плохо
Очень хорошо
Очень плохо
Не хорошо
Правильно. Неправильно
Хорошо, повтори
Ловко. Не ловко

10. ЕЗЕНДЕЖЕРИ

Эзэндэр!
Ончо дьякшы-ба?
Нэ табыш бар?
Табыш дьок
Мал, аш дьякшы-ба?
Амыр дьядрыгар-ба?
Эзэн болзын!
Дьякшы болзын!
Дьолыгар дьякшы бол-
зын!
Бисти ундубагар
Мэни ундубагар
Мэнэ.н эзэн айдыгар
Кэрэшгэр дьякшы бутсин
Ижигэр дья.нил бутсин
Малыгар дьякшы оссин
Ажыгар дьякшы бутсин

11. ДЯРАДАРЫ, ДЯ- РАТЦАЗЫ

Дьякшы. Коомой
Сурээн дьякшы
Сурээн коомой (дьяман)
Дьякшы эмэс
Чын. Чын эмэс
Дьякшы, Катап айт
Эпту. Эпту эмэс

Стыдись
Правда. Неправда
Не обманывай
Не лги
Я это признаю негодным

Мы это признаем негодным

Коммунисты так не делают

Так может сделать только коммунист

Этим вы обижаете меня

Это помогает новой жизни

Это мешает новой жизни

Так не поступают трудящиеся

Так поступают враги трудящихся

Да здравствует компартия!

Да здравствует тов. Ленин!

С вами, как врагом трудящихся, мы не имеем ничего общего

Бюрократам, вора́м, разбойникам, нетрудящимся, богачам нет места ни в советах, ни в кооперации

Уйалзан
Чын. Чын эмэс

Мэкэлэбэ

Тогундэбэ

Мэн муны дьаратпай турым

Бис муны дьаратпай турымбыс

Коммунист кижиге мунайып кылынбайтан

Дья.ныс коммунист-ла кижиге мунайда эдэр

Муны-ла слер мени ачындырып дьазыгар

Бу дья.ны дьурумгэ болжип турат

Будья.ны дьурумгэ туйук болып дьат

Кол ижиге — лэ дьаткандар мунайда кылынбайтан

Мунайда кол ижиге-лэ дьаткандарды.н оштулэри кылынат

Коммунист-партиязы эзэнтик болзын!

Нокор Ленин эзэнтик болзын!

Кол ижиге-ле дьаткандарга ошту болгон слэр-лэ

бис билишпэсибис

Бийиркэк - дьямыркаак тарга, уурчыларга, каракчыларга, иш этпэстэргэ, байларга советтэрдэ-дэ, кооперативтарда-да дьэр дьок

Скрывать их значит вредить трудящимся и советской власти

Олорды дьажырганы кол-
ижи-лэ дьаткандарга
ла Совет-Башкарууна
дьаман дьэттиргэни ол
болор

12. ПОГОДА

Буря, большой ветер

Ураган

Ветер

Все усиливается

Ветрено

Ветер утих

Тихий ветерок

Гром

Слышен гром

Дождь

Дождь пошел

Думаю, что пойдет дождь

Дождь перестал

Долго ли он будет итти?

Дождь проходит, мы мо-
жем итти

Дождь промочил на-
сквозь

Жара, жарко

Жара спадает (умень-
шается)

Каков день (ночь)?

Какой сильный жар

Куда бы спрятаться?

12. ДЮТ ОПАСТЫН ААШЫ.

Дьяан салкын

Дьоткон

Салкын

Там ты.нып туры

Салкынду

Салкын токтоды

Дьубар

Кукурт (кузурт)

Кукуртии.н табыжы угу-
лат

Дьяаш (дья.нмыр)

Дьяаш дьяады

Дьяаш дьяар дэп, бодоп
турым

Дьяаш токтоды

Ол узаак дьяагай-на?

Дьяаш одип браат, бис
барарга кэм дьок

Дьяаш откурэ суулап
ийди

Изу

Изу кирэлэнип туры

Кун (тьун) кандый
туры?

Кандый сурээн изу

Кайда дьяжынайын?

Как светят звезды!

Легко дышать

Молния

Надо обсушиться

Ничего не видно

Не холодно

Не жарко

Очень жарко, холодно

Радуга

Снег. Лед

Солнце

Туман

Тучи

Град

Небо. Звезды

Тяжело дышать

Мои руки замерзли

Холодно

Я думаю, что будет хорошая (ясная) погода (день)

Я вспотел

Я обжегся на солнце

Я едва стою от ветра

Я вижу луну

Ясное небо

13. ПУТЕВЫЕ РАЗГОВОРЫ

Все ли мы взяли с собой?

Есть ли здесь проводник до..., на...?

Дьылдысты.н дьалтырап турганын!

Тынарга дьэ.нил

Дьалкын

Кургадынарга кэрэк

Нэмэ коринбейт

Соок эмэс

Изу эмэс

Сурээн изу, соок

Соло.ны

Кар. Тош

Кьун

Туман

Булут

Мондур

Тэ.нэрэ. Дьылдыстар

Тынарга уур

Мэни.н колым то.нды

Соок

(Кьун) (айас) болор дэп бодоп турум

Мэн тэрлэдим

Мэн кунге куйдим

Мэн салкынга соктырып, арайда.н—ла турым

Мэн айды корип дьадым

Тэ.нэрэ айас

13. ДИОРЫК ЕРТЕГИ

Нэмэни.н ончозын бис кожо алдыбыс-ба?

..... га дьэтрэ, га баштап барар кижини мунда бар-ба?

- Есть ли в ... проводник? да башчы киж
бар-ба?
- Проведете ли Вы на..., га, ажы-
через ..., до ...? ра, ... га дьэтре баштап
барарыгар-ба?
- Что будет стоить это? Оны.н дьалы ка.нча бо-
лор?
- Можно ли нанять здесь вьючную лошадь (ос- Мунда кош коштоорго
ла), (верблюда)? ат (эштэк), (тоо) дьал-
дап алар аргазы бар-
ба?
- Можно ли нанять телегу, Абра, чанак дьалдап
сани? аларга кэлижэр-бэ?
- Садись Отыр
- Нет места Дьэр дьок
- Слезай Тьуш
- Опасен ли путь? Дьол коркуштиба?
- Какие на пути есть опас- Киж
ности: (бурная река), (чапкынду суу), (дья-
(плохие дороги), (про ман дьол), (тэрэ.н дьуу-
пасти), (осыпи), (об ка), (дылып тушкэ-
валы), (обрывы), (тре дий кумак), (корым-
щины во льду), (снего таш), (кочкин дьэр),
пад), (снежная мятель), (кадалгаак кадью),
(недостаток воды), (тошты.н дьарыгы),
(разбойники), (дикие (кочкин-кар), (боро-
звери)? гон), (суу дьок дьэр),
(качкынкаракчы),
(дьэрди. на.ны бар-ба)?
- Не закрыт ли путь обва- Дьолды кочкин, кар туй-
лом, снегом? уктап салган болор-
ба.?
- Куда идет эта дорога? Бу дьол кайда барган?
- По какой дороге итти, га барайын дэгэн
чтобы попасть в ... киж
на...? кандый дьол-ла
барар?

- По той дороге, или по этой ?
- Покажите рукой где та дорога
- Правильно ли мы идем
правильно ли я иду
на... в... к...?
- Иди прямо, направо, налево
- Далеко-ли до...?
- Далеко. Не далеко
- Близко
- Доведите меня, нас в...
аул
к председателю совета
- к школе
- к кооперативу
- к лавке
- на базар
- к дому
- Я хочу проникнуть к...
- Пойдем ли сегодня на...
в... к... за...?
- Пойдешь-ли со мной?
- Пойду, пойдем
- Не пойду, не пойдем
- Знаешь ли ты дорогу?
- Как называется местность, в которой мы находимся?
- Ол дьол-ла эмээ бу
дьол-ла ба?
- Ол дьолды кол-ла улап
коргузип баригэр
. га (гэ) барып
дъаткан дьолыбыс бу
чын дьолба?
- Чикэ, о.н дьанына, сол
дьанына бар.
..... га (гэ) дьэтра
ураак — ба?
- Ураак. Ураак эмэс
- Дьуук
- Мэни, бисти... айылга
дъэтирип салыгар
Советти.н председате-
линэ
школго
кооперативка
лавкаа
базарга
тураа
- Мэн... га (гэ) кирэйн
дэп турым
..... га (гэ) бугун бис
барарыбыс-ба?
- Мэн-лэ кожо барарын-
ба?
- Барарым, барарыбыс
Барбазым, барбазыбыс
- Дьолды сен билэри.н-
бэ?
- Бисти.н бу турган дьэр-
ди.н ады нэ?

Как называется этот, эта,	Бу: ташты.н	ады н?
это: камень		
скала	кайаны.н	»
гора	тууды.н	»
степь	дъала.нны.н	»
источник	карасууды.н	»
река	сууды.н	»
водопад	тушкин-суды.н	»
озеро	колди.н	»
селение	айыл-дъуртты.н	»
народ	улусты.н	»
дерево	агашты.н	»
кустарник	дъыраанын	»
цветок	чэчэкти.н	»
бабочка	коболокти.н	»
жук (вообще букашка)	конысты.н	»
черви	куртты.н	»
дождевой червь	чолышка.н	»
насекомое	курт-ко.нысты.н	»
рыба	балыкты.н	»
змея	дъыланны.н	»
ящерица	кэлэскэнни.н	»
Я не знаю	Мэн билбэзим	
Я устал. Мы устали	Мэн арыдым. Бис ары- дыбыс	
Подождите	Сакып алыгар	
Верно ли это?	Бу чын-ба?	
Что это такое?	Бу мундый нэ болгон?	
Для чего это?	Бу нэ кэрэктү?	
Дай руку, палку, ве- ревку	Колы.нды, агашты, ар- макчы.ны мээ бэр	
Держись за руку, палку, веревку	Колдо.н, агашта.н, ар- макчны тудун	
Постойте, у меня кру- жится голова	Акар, мени.н бажым ай- ланып туры	
Мне дурно	Мэни.н сагыжым булганат	

Не теряйте нас из виду
Проведите меня по мосту

Я заплутался
Мы заплутались
Не видали ли вы заплу-
тавшегося человека?

Куда он пошел?
Не находили ли вы ве-
щей?

Я потерял товарищей

Мы потеряли товарищей

Я потерял вещи

» палку (трость)

» нож, мешок

Я по терял молоток, кни-
гу

» коробочку,
удочку

» очки, часы

» одежду

Гора, скала, ущелье
Седловина, провал

Яма. Каменная глыба
Вершина

Снежная река (глетчер)

Большой лед, (ледник)

Часто ли здесь попадаю-
тся камни?

Бисти костон салба
Мэни кургэ дьэдиниц
кэчир

Мэн азып бардым
Бис азып бардыбыс
Слэр азып барган киж
кордигэр-бэ?

Ол кайдаар барды?
Слэр нэмэ таптыгар-ба?

Мэн нокорлорим таппай
калдым

Бис нокорлорибисти тап-
пай калдыбыс

Мэн нэмэлэрим тужурип
койдым

тайагым ту курип кай-
дым

бычаг, таар ту курип
кайдым

Мэн маска, бичик тужу-
рип койдым

Мэн кичинэк калама (кар-
мак) тьужурип койдым

» шил-кос, час т. к.

» кийим туж койдым

Туу, кайа, капчал
Ойык арт, дьэрдин ойыл-
ганы

Оро. Дьалбак таш

Бажы

(Мойонкуни.н) кар-суузы

Дьяан тош (монкуни.н
тожы)

Мунда көп таш табары-
жар-ба?

Часто. Редко

Пора отдыхать

Пора устроить привал

Прыгай смелее

Спускаемся (сп. вниз)

Поднимайся (вверх)

Вставай (остановись
тоже)

Осторожнее

Берегись

Надевай очки

Руби ступени

Тяни за веревку

Беги. Спрячься

Спасай (меня, его)

Он провалился в трещину,
яму

Сползай. Ползи

Я падаю, помогите

Все благополучно

Разводите костер

Раскидывайте палатку

Давайте топор

Нарубите дров

Следите за (лошадью),
(ослом), (верблюдом),
(оленом), (собаками)

Почини это (одежду)

Откуда вы прибыли?

Откуда ты прибыл?

Долго ли вы будете здесь?

Дяантайын (букв. много).

Каа — дьаа

Амыраар ойи дьэтти

Уйдэлээр ойи дьэтти

Дьалтанбай чурап-ий

Туш (томон тьуш)

Оро чык

Тур

Адыктан

Чэбэрлэн:

Шил кости кий

Тэпкиш чап

Армакчыда.н тарт

Дьугур. Дьажын

(Мэни, оны) аргада

Ол дьуукаа, ороо тушти

Дьылып туш. Дьылза.н

Мэн дьыгылып браадым,,

болышсагар

Ончо дьакшы, кэм-

дьок

От одыр

Байкан тарт

Малтаны бэрзэ.н

Одын кэзип сал

(Атты), (эштекти), (тоони),

(кийикти), (ийттэрди),

корип адыктан тур

Муны дьама

Слэр кайда.н кэлдигэр?

Сэн кайда.н кэлдин?

Слэр мунда узаак боло-

рыгар-ба?

14. ПОЕЗДКА (НА ТЕ-
ЛЕГЕ) (ВЕРХОМ)

Верховая лошадь есть?
Верблюды, ослы есть?
Я хочу ехать верхом

Я хочу ехать на телеге

Давайте добрых коней,
» (олений), (собак)

Сколько возьмете за
поездку отсюда до...
и обратно?

Сколько возьмете за
поездку отсюда до...?

Я хочу слезать
Я хочу сесть
Помоги. Сними
Сколько человек поме-
стится?

Нет больше места?
Больше места нет
Есть еще места
Трогай

Останови (ост. лошадей)

Я сойду

Подвиньтесь немного (ос-
воб. место)

Тише. Быстрее

Вперед (!). Назад

Я упаду. Не падай

14. АБЫРАЛУ, (ТАН
АТТУ) (ДЙОРЫКТА
АРЫ)

Бошко минэр ат бар-ба?
Тоолор, эштэктэр бар-ба?
Мэн бош ат-ла барайын
дэп турым

Мэн абра-ла барайын дэп
турым

Дьякшы ат бэригэр,
» (киик), (ийт) бэр-
игэр

Муна.н... дьэтрэ барала,
ойто кэлгэн учун кан-
чаны аларыгар?

Муна.н... дьэтрэ барган
учун канчаны алары-
гар?

Мэн тужэйин деп турым

Мэн отырайын дэп турым

Большса.н. Тужур

Канча кижиде бадар?

База дьэр дьок-ба?

База дьэр дьок

Дьэр база бар

Дьур

Токтот (аштарды токтот)

Мэн тужэйин

Эбэш дьэр дьайладып бэ-
ригэр

Араай. Тургэдэ

Ичкэри (лэ). Ойто-найра

Мэн дьыгыларым. Дьы-
гылба

Смотри не упади
Посмотри, обернись
Не обертывайся
Направо. Налево

» »

Прямо
Я не могу хорошо сидеть
в седле

Седло. Стремя. Под-
пруга

Узда. Недоуздок. Шля
Хомут. Седелко. Вожжи
Череседельник. Супонь
Повод. Чимбур. Торока

Нагайка. Кнут
Сиденье
Подправь. Подтяни
Отпусти
Колесо. Оглобли
Сани. Полоз

Дуга
Гужи

15. ПЛАВАНИЕ НА ЛОДКЕ, ПЛОТУ ПАРОХОДЕ

Где можно купить лодку?
Покажите
Хорошая лодка. Плохая
лодка
Тяжелая. Легкая

Кор, дьыгылды.н
Корзо.н. Кайа кор
Кайа корбо
О.н дьянына. Сол дья-
нына

Атанар дьянына. Камчы
дьянына

Чика

Мэн ээргэ дьякшы оты-
рып болбой турым
Ээр. Узэ.ни. Коло.н

Уйгэн. Нокто. Шлэй
Комыт. Содолко. Боожо
Аргалык. Төш-буу
Тискин. Чылбыр. Кан-
дьяга

Камчы. Узун камчы
Отырар дээр
Дязап-ий. Ты.ныда тарт
Божот

Тэгэлик. Улама
Чанак. Чанакты.н та-
маны

Туга
Комытты.н кулагы

15. КЕМЕЛЛЕ, САЛЛА, КЕРЕПЛЕ ИУЗУП ИУРГЕНИ

Кемени кайдан садиталар?
К(о)ргузуп берзеер
Иакшы кеме. Коомой
кеме
Уур. Иэнилчеек

Как эта лодка называется?
Лодка с парусом
Дайте нам весла
Уключины хорошие

У нас сломалось весло
Помогите нам спустить
лодку в воду
Лодка села на мель

Снимите нас с мели

Лодка разбилась
Бросайте веревку
Лодка имеет пробоину
Надо чинить лодку
Лодка течет
К берегу. Дальше от бе-
рега

В лодке вода
Где пристать лодке. По-
кажите

Черпайте воду
Лодка тонет
Лодка накренилась. Ос-
торожнее

Не качайте лодку
Навались
Правь прямо, лево, пра-
во
Нос. Корма лодки

На корму
Пересядем

Давайте я погребу

Бу кемени.н ады кандын?
Байканду кеме.
Биске кайык берзеер
Кайык тутурган темири
иакшы

Бистин кайык сынган
Кемени сууга саларга
биске болушсаар.

Кеме тайыс иэрге ток-
тоды

Тайыс иэрдэн бисти чы-
гарыгар

Кеме оодылды
Бууды таштагар
Кемеде тежик бар
Кемени иамаар керек
Кемее суу кирип дят
Иарат-иаар. Дярдан ыра-
да ары.

Кемеде суу
Кемени кайда тургузар.

Коргузеер
Сууды сузыгар
Кеме чомып браат
Кеме кыйында ла берген.

Чеберленип
Кемени иайкабаргар
Кыйында л

Чикке тут, он ианы дяар,
сол ианы дяар

Кемени.н тумчугы. Кеме-
ни.н кыйын учы

Кийин учуна
Сележип отураалы (Дер
солыжалы)

Мен ежейн

Теперь вы гребите. Я
устал
В каком месте пристают
плоты?
Где сесть на плот?
Эй, лодка, плот, — стой!
Забери нас
Где нам поместиться?
Где пристань. Когда при-
дет пароход?
Пароход ушел. Пароход
скоро придет
Сколько дней, часов нам
ждать?
Покажите пальцами
Мелко. Глубоко

16. ОБОРОНА

Берегись: (воры), разбой-
ники
Стреляй. Не стреляй
Бей. Не бей
Не бежи. Ложись
Наклони голову
Не выглядывай (не вы-
ставляй голову)
Жди команды
Они стреляют
Притаись
Я буду стрелять
Мы будем стрелять
Уходи с дороги
Уходите с дороги

Эмди слер ежеер. Мен
арыдым
Кайзы тушка сал токтоп
иат?
Салга кайзы тужуна оту-
рар?
Акыр кеме, сал анда тур!
Бисти кожо ал
Кайзы орто бис отураарыс?
Кереп токтоор иэр кайда.
Кереп качап келер?
Кереп иуре берди. Ке-
реп удабас келер
Канча кун, канча час бис
сакырыбыс.
Сабарбыла коргузеер
Тайыс. Терен

16. БЕКТЕНЕРИ

Чэбэрлэн: (уурчылар)
каракчылар
Ат. Аtpa
Сок. Сокпо
Дьугурбэ. Дьадыш ий
Бажы.нды томон эт
(Бажы.нды чыгарып),
корбо
Команданы сакып дьат
Олор аткылап дьат
Дьажаттанып ий
Мэн адарым
Бис адарыбыс
Дьолдо.н кэдэри бас
Дьолдо.н кэдэри базы-
гар

Прочь
Не проливайте напрасно
крови

У нас нет для вас поживы

Мы люди бедные
Мы мирные путешествен-
ники

Мы зла вам не хотим

Отступить
Вперед. Назад

Стой. Руки вверх.

17. НОЧЛЕГ. ПОМЕ- ЩЕНИЕ

Где вы живете?
Я живу в (юрте), (избе),
(у реки), (у школы)

Можно ли у вас получить
ночлег (букв. переноче-
вать)?

Поведите меня к вам

Я хочу (прожить) у вас
(два дня), (неделю), (две
недели), (месяц)

Кроме ночлега, (помеще-
ния) мне нужно пита-
ние, (утром), (днем),
(вечером)

Кэдэри дьур (ура)
Тэп-тэмэй кан токтогор

Бистэ слэр алар нэмэ
дьок

Бис дьокту улус
Бис амыр дьорык дьургэн
улус

Бис слэргэ кара санабай
турубыс

Айто дьяна барар
Ичкэрилээр. Дьяна ба-
рар

Тур. Колдоры.н кодур

17. КОНОРЫ. КОНОР ДЕРИ

Слэр кайда дьядырыгар?
Мэн (айылда), (турада),
(сууды.н), (школды.н,
дьянында), дьядырым

Слэрдэ н айылга конорго
кэм дьок-ба?

Слэрдэ.н айылга мэнэ
баштагар

Мэн слэрдэ.н айылга (эки
кун), (бир нэдэлэ), (эки
нэдэлэ), (бир ай) дья-
дайын дэп турым

Айылга конорына.н баш
ка мээ (эртэн-тура)
(туштэ) (э.нирдэ), ичэр-
дьиир курсак кэрэк бо
лор

Что будет стоить ночлег?
Что будет стоить ночлег
и питание?

Для одного человека
Для двух (для всех нас)

Мне нужна (постель),
(подушки), (одеяло),
(кровать)

Дайте что-нибудь по-
крыться

Где у вас умываются?

Где у вас уборная?

Дайте (стол), (стул), (ска-
мейку)

Закрой вход
Закрой окно (окна)

Уймите собак
Разбудите меня рано ут-
ром

Не будите меня, сам
встану

Приготовьте (букв. по-
стелите) постель

Почистите эту одежду

18. ПОСЕЩЕНИЕ

Дома ли?
Дома. Нет; дома
Он ушел

Конгон учун баазы канча
Конгоны ла аш-курса^к
ты.н баазы канча бо-
лор?

Бир кижее,
Эки кижес, бисти.н, ончо-
быска

Мээ тожок, дьастык, дья-
бынчык, орын кэрэк

Дьябынарга нэмэ бэри-
гэр

Колды, дьусти кайда
дьунар?

Тышкары чыгар дьэр
кайда?

(Стол), (отыргыш), (такта)
бэригэр

Эжикти дьап
Кознокти, кознокторди
дьап

Ийтгэрди токтодыгар
Мэни эртэн эртэ ойгы-
зыгар

Мэни ойгыспагар. Бойым
турарым

Тожок тожогор

Бу киймди арлап (как-
тап) бэрзэгэр

18. АПЫЛДААРЫ

Уйдэ-бэ?
Уйдэ. Уйдэ-дьок
Ол дьурэ бэрди

Он скоро придет
Подожди
Приходи ко мне
Приходите ко мне
Мы остановились у...

Я остановился в...
Когда вы будете (сидеть)
дома?

Когда вы вернетесь: (ско-
ро) или не скоро?

Я найду еще раз
Можно войти?

Войдите

Можно сесть?

Садитесь

(Вас), (тебя) спрашивают

(Вас), (тебя) спрашивали
Как поживает ваш (отец)
(мать)?

Хорошо ли Вам?

Вот и хорошо

Ну, это плохо

Доволен ли ты моими
действиями (букв. ра-
ботой)

Удовлетворяет ли вас моя
работа (действия)?

Я хотел сделать Вам при-
ятное (букв. хорошее)

Я хотел сделать Вам хо-
рошее и приятное

Я ошибся. Простите (это)

Ол удабас кэлэр
Сакып ал
Мээ кэл
Мээ кэлигер
Бис... ды.н (ны.н) ай-
лында туштибис

Мэн... да (дэ) туштим
Слер айлыгарда качан
отыраыгар?

Слэр (бачым кэлэригэр-
бэ), удап кэлэригэрбэ?

Мэн база катап кэлэрим
Кирэрге кэм дьок-ба?

Киригэр (кир. кэм дьок)

Отырарга кэм дьок-ба?

Отырыгар

Слерди, сени сурап тур-
гылары

Слерди, сени сурагылады

Слэрди.н адагар, энэгэр
кандый дьадры?

Слэргэ дьякшы болып
туры-ба?

Ол-дьякшы

Бу коомой болып туры

Мэни.н ижимди сен дья-
радып туры.н-ба?

Мэни.н ижим слэргэ дья-
рады-ба?

Мэн слэргэ дьякшы эд-
эйн дэдим

Мэн слэргэ дьякшы-да,
тузалу-да, эдэйн дэдим

Мэн дьястыра эттим.
Онымды таштап салыгар

Мы ошиблись

Я вас не беспокою?

Мы вас не беспокоим?

Вы очень хорошие люди
Ты очень хороший человек
Мы любим таких как ты

Вы дурные (плохие) люди
Ты дурной человек
Будем друзьями

19. КУПАНИЕ

Я хочу покупаться

Где у вас купаются?

Покажите

Вода (хорошая), (холод-
ная), (теплая), (горя-
чая), (соленая), (чи-
стая), (грязная)

Течение (сильное), (сла-
бое), (не сильное)

Глубоко, мелко

Омута есть?

Есть чего опасаться?

Есть ли у вас горячие
лечебные источники?

Есть ли в воде ядовитые
животные?

Бис дьастыра эдип ийди-
бис

Мэн слэргэ чаптык бол-
дым эмэш-бэ?

Бис слэргэ чаптык бо-
лып турубис эмэш-бэ?

Слэр сурээн дьякшы улус
Сэн сурээн дьякшы кижэ
Сэндий улус бискэ дья-
рап туры

Слэрдьяман (коомой) улус
Сэн дьяман кижэ
Наады бололы

19. СУУГА КИРЕРИ

Мэн сууга кирэйн дэп
турым

Сууга киргэдий дьэр
кайда?

Коргузип бэригэр

Суу (дьякшы), соок,
(дбылу), (изу), (тусту),
(ару), (ару емес)

Агып турганы (тургэн),
(араай) тургэн эмэс

Тэрэн, Тайгыс

Куйылгак бар-ба?

Коркоор (дьялтанар)
нэмэ бар-ба?

Слэрдэ изу аржаан суу
бар-ба?

Сууда кыжини тиштэп
корондоп салар тынду
нэмэ бар-ба?

Полотенце
Мыло
Песок
Тону, помогите

Бросьте (скорее) (шест),
(палку), (веревку)

Плывите скорее на под-
могу

Вынимайте
Растирайте тело
Положи
Кладите на носилки
Понесем. Несите

Вредная (букв. худая)
вода

Можно мыть в этой воде
голову?

Вода очень приятная на
вкус

Неприятная на вкус

Мутная вода

Хорошо освежился (букв.
облегчился)

Я люблю быть чистым
Грязным быть вредно
(бкв. нехорошо)

20. ОДЕЖДА. ОБУВЬ. БЕЛЬЕ

Халат. Пальто
Полушубок. Шуба
Плащ брезентовый

Арчуул (коларткыш)
Самын
Кумак
Сууга чогип турым, бо-
лыжыгар
(Капшагай) (шыйдам),
(агаш), (армакчы) таш-
тан беригэр
Капшагай бэри эжини
кэлип, болыжыгар
Чыгара тартыгар
Эдин кол-ла дьыжыгар
Салып кой
Салачаа салыгар
Алып баралы. Алып ба-
рыгар
Дьаман суу

Бу сууга башты дьунарга
кэм дьок-ба?

Суу сурээн амтанду бо-
лып туры

Амтаны дьок

Борломы суу

Дьакшы дьэ.нилдэнип ал-
дым

Мэн ару дьурэргэ сууйтэм
Кирлу дьурэргэ дьаман

20. ТОН (ОДУК) КИЙ- ИМ

Каптал. Полийто
Кыска тон. Тэрэ-тон
Брезент-тон

Штаны. Рубашка
Пояс. Ремень
Платье женское
Юбка. Кофта
Шапка. Картуз
Шляпа (войлочн.)
Косынка
Платок головной
Носки. Чулки.
Обмотки (онучи)
Сапоги. Ботинки
Калоши
Серьги. Кольцо.
Ленты (л. культа)
Часы. Цепочка (д/час.)
Очки
Расшитая безрукавка за-
мужн. женщ. алт.

Штан. Чамча
Кур. Кайыш
Плааття
Дьупка. Копто
Борук. Картус
Шляпы (кийис борук)
Дьаан плаат
Тартынар плаат
Чулукты.н бажы. Чулук
Оро.ныш
Сопок. Батинка
Калош
Сырга. Дьустук
Кыйра (дьалама)
Час. Часты.н кындызы
Шил-кос
Чэгэдэк

21. ПОЧИНКА. СТИРКА. ГЛАЖЕНЬЕ

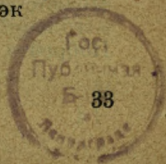
Мне нужно починить...
Где у вас хороший са-
пожник?
Где (у вас) портной?
(Подметка), (задник), (каб-
лук), (носок сапога)

Когда будет готово?
Мне нужно скоро
Сегодня. Завтра
Сделайте крепче

21. КИЙИМ ДЬЯМА- АРЫ. (КИЙИМ ДЮ- НАРЫ). КИЙИМ ТУЗЕ- ЕРН

Мээ... дьамаар кэрэк
Слэрдэ дьякшы сопок ко-
ктоор кижы кайда бар?
Кийим коктоор кижы
(кайда)?
(Сопокты.н ылта.ны),
(кийни), (каблугы),
(бажы)

Качан бэлэн болор?
Мээ бачым кэрэк
Бугун. Эртэн
Бэк дьазагар



Можете ли вы починить
мое белье (одежду)?
Зашейте, наложите за-
плату
Растегните (пугов.)
Наденьте это
Удлините
Раскройте
Иголка. Нитка
Наперсток. Ножницы
Пуговица. Петля
Шнур (б. веревка)
Хорошо сделано
Не очень хорошо
Выстирайте мне (нам) это
белье (б. рубашки-шта-
ны)
Чисто. Плохо выстирано
Следующий раз высти-
райте чище
Вычистите эти пятна
Просушите это
Пришейте пуговицу
Распорите этот шов

22. ПАРИКМАХЕР

Можете ли вы обрить мне
голову?
Побрейте мне голову

Мэни.н кийимдэrimди
дьамап бэрэригэр-бэ?
Коктоп-ийзэгэр. Дьама-
чылап бэрзэгэр
Топчыны алып-ийзэгэр
Муны кийигэр
Узадып ийигэр
Ачып ийигэр
Ийнэ. Учук
Оймок. Кайчы
Топчы. Топчыны.н уйди
Буу
Дьакшы дьазалыптыр
То.н - ла дьакшы эмэс
Мээ, (бискэ), бу чамча-
штан-ды дьунып бэри-
гэр
Ару. Коомой дьунылып-
тыр
База катап дьунзагар
дьакшы ары эдип дьны-
гар
Бу кирлу дьэрлэрин ар-
чып бэригэр
Муны кургадып бэригэр
Топчыны боо коктоп бэ-
ригэр
Бу дьикти согип бэри-
гэр

22. ЧАЧ КЕЗЕЕСИ

Мэни.н бажымды кыркып
бэрэригэр-бэ?
Мэни.н бажымды кыркып
бэригэр

Возьмите ножницы и
(остригите) (волосы)
Теперь покройте мне го-
лову вот этой мыльной
пенной

Наточите бритву (б. нож)

Брейте осторожно, чтобы
не порезать кожи

Вещи для бритья нужно
обварить кипятком

Ножницы у вас есть?
Подравняйте мне волосы

Остригите голову наголо

Бороду, усы, вы можете
брить? Нет

23. ПОКУПКА

Где можно (что-либо) ку-
пить?

Мне нужно...

Покажите...

Сколько стоит?

Очень (сильно) дорого

Уступите

Я могу уплатить...

Это как хотите

Достаточно

Заверните

Где еще продаются такие
вещи?

Кайчыны алала, (чачты
(кайчылап салыгар)

Эмди бу самын-кобикти
башка салыгар

Бычакты курчыдып алы-
гар

Чэбэрлэнип кыркыыр кэ-
рэк, башты.н тэрэзин
кэспеске.

Чач кыркыыр нэмэлэр-
ди кайнаган изу суу-
ла дьунып ийэр кэрэк

Кайчы слэрдэ бар-ба?

Мени.н чачымды тэ.ндэп
бэригэр

Бажымды тазада кайчы-
лап бэригэр

Сагал кыркып билеригэр-
бэ? Дьок

23. САДЫП АЛАРЫ

(Нэ нэмэни) мунда кайда
садып алар?

Мээ... кэрэк

Коргузип бэригэр

Канча турар?

Ты.н баалу

Баазын тужуригэр

Мэн... төлөп бэрэин

Онызы слэрдэ-лэ туры

Дьэдэр

Ороп бэригэр

Мундый нэмэлэрди база
кайда садып алар?

А есть еще лучшей ра-
боты?

Есть. Нет

24. ПИТАНИЕ

Мне (нам) хочется есть
Мне (нам) хочется пить
Дайте чего-либо поесть.

Покажите какую пищу
вы можете мне (нам)
дать

Мы еще хотим есть

Мы не сыты (б. не насыт.)

Я хочу еще есть

Я не насытился

Я сыт

Полусырого (б. недова-
ренного) мы не едим

Не проварено

Не прожарено

Надо доварить

Надо дожарить

Вскипятите воды

Мы пьем лишь кипя-
ченую воду

Соль. Нужно посолить

Вкусно. Не вкусно

Очень жирно (мясо)

Очень солоно (б. много
соли)

Дайте хлеба

Дайте жареного мяса

Муна.н артык дьазалдуу
ши бар-ба?

Бар. Дьок

24. КУРСАКТАНАРЫ

Мэн, бис аштап турубыс
Мэн, бис суузап турубыс
Курсактанарганэмэ бэри-
гэр

Мээ, бискэ бэрэргэ тур-
ган аш-курсақты кьор-
гиссэгэр

Бис базада аштап туры-
быс

Бис тойбодыбыс

Мэн базада аштап турым

Мэн тойбодым

Мэн тойдым

Дьэтрэ кайнабаган (пыш-
паган) нэмэни бис
дьибэйтэник

Дьэтрэ кайнабайтыр

Каарыганы дьэтпейт

Дьэтрэ кайнадар кэрэк

Дьэтрэ каарар кэрэк

Суу кайнадып ийигэр

Бис кайнаган-ла суу ичэ-
тэнибис

Тус. Тустаар кэрэк

Амтанду. Амтаны дьок

Сурэкэй сэмис

Сурэкэй тузы көп

Калаш бэрзэгэр

Каарыган эт бэрзэгэр

Дайте жареной медвежа-	Айуды.н каарыган эдин
тины	бэрзэгэр
» маралины	Анны.н каарыган эдин
	бэрзэгэр
» козлины (дик.)	Эликти.н каарыган эдин
	бэрзэгэр
» козлины (домаш.)	Эчкини.н каарыган эдин
	бэрзэгэр
» баранины	Койды.н каарыган эдин
	бэрзэгэр
» телятины	Бозуды.н каарыган эдин
	бэрзэгэр
Дайте жареную рыбу	Каарыган балык бэрзэгэр
» курицу	Каарып салган такаа бер-
	зэгэр
» утку	Каарып салган сугуш
	бэрзэгэр
» гуся	Каарып салган кас бэр-
	зегер
Дайте жареного рябчика	Каарып салган сымда
	бер зэгэр
» глухаря	Каарып салган чай берзэ-
	гэр
» куропатку	Каарып салган агуна
	берзэгэр
Дайте сыру (местного)	Быштак бэрзэгэр
» сухого творогу с	сардьюлу аарчы бэрзэ-
маслом	гэр
» спрессованного тво-	курут берзэгэр
рогу	
» молока	сут берзэгэр
» сметаны	каймак берзэгэр
» сливок (б. густ. мол.)	койу сут берзэгэр
» масла	сардью берзэгэр
» творогу	аарчы берзэгэр
» кумысу	кымыс берзэгэр

Дайте огурцов

» капуста

» лука

Сварите 5 яиц

Есть у вас картофель?

» » репа?

Наберите мне земляники

» клубники

» малины

» черн. смородины

» красн. смородины

» костяники

» брусники

» крыжовника

Если у вас есть кедровые
орехи, продайте мне

Сварите

Сварите для меня (мне)

Зажарьте

Зажарьте для меня

Налейте

Налейте мне

Сахар. Чай. Мед

Ягоды

Овощи

Мне нож дайте

» чайник дайте

» ложку »

» чашку »

» кружку »

» стакан »

» бутылку »

» котел »

» тарелку »

Огурчин берзэгэр

капуста берзэгэр

согоно берзэгэр

Бэш дьмыртка кайна-
дын бэригэр

Слэрдэ картоп бар-ба?

» чалкан »

Мээ дээр-дыйлэк тэрип
бэригэр

» болдыргэн бэригэр

» малыйна »

» карагат »

» кызылгат »

» кайы.нгат »

» тыйы.нгат »

» тоожла »

Моошти.н кузугы бар
болзо, мээ садыгар

Кайнадып салыгар

Мээ кайнадып бэригэр

Каарып салыгар

Мээ каарып бэригэр

Урыгар

Мээ урып бэригэр

Чикир. Чай. Мот

Дыйлэк (кат)

Маала-аш

Мээ бычак беригер

» Чойгон »

» калбак »

» аяк »

» кружкэ »

» стакан »

» шил »

» алгый »

» табак »

Мне сковородку дайте	Мээ скобрада беркегер
» таган	» аскыш
» полевой вертел	» тиш
Большой котел (чаша)	Назан
Таган-треног под чашу	Очок
Корытце под мясо	Тәпши
Хочешь (есть), (пить)	(Аштан), (суузап) ту- ры.н-ба?
Бери и ешь, пей	Алып дьи, ич
Умывайте руки	Колыгарды дьуныгар
Вытирайте чистым	Ару нәмә-лә арчыгар
Мы из одной чашки не	Бис дья.ныс аяакта.н
едим (не пьем)	дыбейтенибис, ичпей- тенибис
Это вредно. Может при-	Ол дьаман. Оно.н оору
ключиться болезнь	табыларда.н аяабас
о р а чай пить	Чай ичэргә ой балды
Пора завтракать, обедать,	Ажанар ойи дьэtti
ужинать	

25. КУРЕНИЕ. (ТАБАК)

Можно ли у вас курить?

Можно. Нет, нельзя

Дайте огня прикурить
(таб.)

Не хотите ли вы поку-
рить?

Я не курю табак

Возьмите папиросу (та-
бак), (бумагу)

Где можно купить папи-
рос, (табаку)?

25. (ТАНҚЫ). ТАНҚЫ- ЛААРЫ

Сләрдә та.нқы тартар-
ба?

Кәм-дьок. Дьок, тартпас

Та.нқы камызарга от
бәригәр

Слер та.нқы тартар-ба?

Мән та.нқы тартпайтам

Пәпәрәстә.н, (та.нқыда.н),
(чаазынна.н) алыгар

Пәпәрәсти, та.нқыны
кайда садып алар?

26. БОЛЕЗНЬ. ЛЕЧЕНИЕ

Я заболел
Ты заболел
Он заболел
Заболел мой товарищ

Есть ли здесь доктор?

Позовите доктора

У меня глаз болит

» голова »
» нос »
» щека »
» зуб »
» язык »
» шея »
» горло »
» грудь »

У меня груди болят

» сосок »
» спина »
» плечо »
» рука »
» нога »
» палец »
» пальцы »
» ухо »
» живот »
» бок (б. ребра)
» кость »

У меня лихорадка
Мое тело горит

26. ООРУ. ООРУ ЭМДЕ-ЕРИ

Мэн оорый бәрдим
Сэн оорый бәрди.н
Ол оорый бәрди
Мэнин нокорим оорый
бәрди
Мунда эмчи (докт.) бар-
ба?

Докторды алдыртып бә-
ригәр (б. кычырыгар)
Мэни.н көзим оорыйт

» бажым »
» тумчугым »
» дьяагым »
» тижим »
» тилим »
» мойным »
» тамагым »
» көксим »
(тожим)

Мэни.н эмчэгим оорыйт

» эмчек-бажы »
» бәлим »
» дьардым »
» колым »
» будым »
» сабарым »
» сабарларым »
» кулагым »
» ичим »
» кабыргам »
» соогим »

Мэндә калтыраак оору бар
Мэни.н эдим изип туры

Меня знобит
Мой нос заложило (на-
торк)

У меня кашель (есть)
» понос »
» запор »

У меня рвота (подступает)
» ломают кости
» зудится тело

Здесь образуется нарыв,
опухоль

У меня идет кровь
» ссадина
» синяк

» рана
» язва

Это укусы зверя
» » собаки
» » змеи

Тут ужалила пчела,
Нужно промыть рану
» высосать »

» прижечь »
» перевязать »
» вправить кость

» положить льда
» » снега
» пить только кипя-
ченую воду

Он подвержен сонливости
Он бредит
Утром. Вполдень

Мэни калтырадып туры
Мэни.н тумчугым тунды

Мэндэ дьодил бар
« кыйык »
Мэни.н тышкары чыга-
рымды туйуктап туры

Мэни.н кускым кэлэт
Мэни.н соокторим сыстайт
Мэни.н эдим кычыйт

Мунда ири.нтииргэ дьат,
тижик болорго туры

Мэндэ кан агып дьат
Мэндэ сыйрык бар
Мэндэ көгөрип калган
дьер бар

Мэндэ ширка бар
Мэндэ балу бар

Бу-а.н тиштэгэн дьер
» ийт » »
» дьылан » »

Мунда адару чаккан
Шырканы дьунар кэрэк
» соорып ийэр
кэрэк

» каарып ийэр »
» та.нып салар »

Соокти ордына кийдирэр
кэрэк

Тош салар кэрэк
Кар » »

Кайнаган-ла суу ичэр кэ-
рэк

Ол уйкаа бастырып турат
Ол улаарып туры
Эртэн-тура. Тал-туштэ

Перед сном. Ночью	Уйуктаар алдында. Тундэ
Перед едой	Курсактанар алдында
Два (три) раза в день	Куниндэ эки, (уч) катап
Больше свежего воздуха	Ару кэй (дьэл) коп болзын
Теплее одень — нужно	Дьылуулап дьабар кэрэк
Надо пропотеть	Тэрлээр кэрэк
Надо давать по 2, 3, 10, 15, 20, 25 капель	2, 3, 10, 15, 20, 25 тамчыда.н бэрэр кэрэк.
Мазать. Растирать	Суртэр. Дьыжып сыймаар
Покажи (пальцем) где, что болит	Кайда, нэмэ.н оорыйт, (сабары.н-ла) коргизип бэр
Хорошо ли спит?	Дьакшы уйуктап турыба?
Хорошо ли ест (пищу)?	(Курсакты) дьакшы дьип туры-ба?
Ничего. Пройдет (б. заболеет)	Кэм дьок. Дьазылар
Слушай мой совет	Мэни.ндьобимди угып тур
Немедленно отправляйся к доктору	Удабай-ла докторго бар
У тебя опасная болезнь	Сэни.н ооруу.н кижигоркыдар оору
Ты можешь заразить всех (людей)	Сэн оору.нды (улусты.н) ончозына дьуктырары.н
Сторонись от семьи и других людей	Билэ-улустары.на, оскодэ улуска дьууктабай дьур
Ты не ешь и не пей из общей посуды	Ончо улусы.н курсактанар айак-калбакта.н ичпэ, дьубэ
Нужно лежать и не работать	Иштэбэй, дьадар кэрэк

Скорее выздоровеешь
Не будешь лежать — за-
болеешь сильнее
Которое место болит?
Здесь?
Больно? Не больно?
Потерпи немного
К знахарям не обращай-
ся — они тебя уморят

Умрет. Не умрет
Будь спокойным
Зачем стыдиться
Держи. Держи крепче
Отпусти
Чистую тряпку
Вскипяти воды
Пои кипяченым горячим
молоком
Следи, чтобы больной во
время принимал лекар-
ство
Больного не надо оста-
влять одного ни днем,
ни ночью
Сменяйтесь между собой

27. РЫБНАЯ ЛОВЛЯ

Ловится ли в этой реке
(озере) рыба?
Покажите место, где хо-
рошо ловится на крю-
чок рыба?

Капшагай дъазылары.н
Дъатпас болзо.н, оору.н-
там тынып барар
Кажы тужын оорыйт?
Мунда?
Оорыйт? Оорыбайт?
Эбэш чыдап тур
Илибичи — тармачаа
Барба — олор сени
сра.най базар
Олор. Олбос
Энчигип дьур
Нэ-кэрэк-уйалар
Тут. Ты.н тут
Божот
Ару чибрэк
Суу кайнат
Кайнаган изу сут ичир

Оору кижиги эмди ичсин дэ-
гэн ойиндэ ичип турзын,
адыктап, корип тур
Оору кижиги туште-дэ,
тундэ-дэ дъа.ныскан-
дыра таштабас кэрэк
Бойы-бойыгар солыжып
турыгар

27. БАЛЫК ТУДАРЫ (БАЛЫКТААРЫ)

Бу, ссууда.н, (колдон) ба-
лык тудылат ба?
Кармакка балык дъакшы
тудылар дьэр коргизип
бэригэр?

Есть ли у вас хороший
рыбак?

Как его звать?

Проведите меня к нему

Мне говорили, что вы са-
мый опытный рыбак

Возьмите меня с собой на
рыбную ловлю

Чем вы ловите рыбу?

Покажите какая у вас
приманка

Ловите с берега (с лод-
ки)?

Удилище. Леса

Крючок. Клюет

Как вы называете эту
рыбу?

Давайте разведем костер

Мы сварим рыбу

Уха

Икра

Пора домой

Слердэ дьакшы балыкчы
кижи бар-ба?

Оны.нады кэм?

Мэни оо баштап барыгэр

Слэр балык тударга су-
рэкэй дежет

Мэни балыктаарга кожо
алып барзагар

Слэр балыкты нэ-лэ ту-
дып дьазыгар?

Слэрдэ балыкка бэрэр
дьэм кандый, коргис-
сэгэр

Сууды.ндьаказына.н,(кэ-
мэдэ.н) кармактап ту-
радыгар-ба?

Кармакты.н сабы. Кар-
макты.н буу

Кармак. Тиштэп туры

Слэр бу балык ты нэ дэп
адап турыгар?

Дьэ, от одыралы

Бис балык кайнадалы

Балтыкты.н мини

Балтыкты.н уркэнэзи

Дьанарга ой болды

28. ОХОТА

Ружье

Дробовик

Револьвер

Винтовка

Кинжал (б. нож)

Пуля. Порох

Дробь. Пыж (б. пробка)

28. АНДААРЫ

Мылтык

Драп-мылтык

Кол-мылтык

Кырлу-мылтык

Бычак

Ок. Таары

Дроп. Быш

Пистон. Курок
Взведи курок
Есть ли здесь охотники?
Проведите меня к луч-
шему охотнику
Он ушел на охоту
Смотри туда
Стань за дерево
Спрячься! Стреляй!
Смелее!
Меткий стрелок
Плохой стрелок
Возьми с собой собаку
Хорошо охотились
Плохая охота
Снимай шкуру
Какая часть мяса самая
вкусная?
Сними (срежь) рога
(хвост)
Нужно подкрадываться
Нужно идти под ветер
(перев. относит.)
Чем приманивать?
Капкан

29. РАЗГОВОРЫ КОЛ- ЛЕКЦИОНЕРА

Есть ли в вашей мест-
ности разноцветные,
красивые камни?
Принесите и покажите
мне, какие у вас есть
красивые камни

Бэстэн. Чактырма
Чактырманы тартып сал
Мунда а.нчы улус бар-ба?
Мэни дьякшы-ла дэгэн
а.нчы кижээ баштагар
Ол а.ндап барган
Ары (оноор) көр
Агашты.н кийнинэ тур
Дьяжын! Ат!
Дьялтанба!
Дьяспас адучы
Коомой адучы
Ийти кожо ал
Дьякшы а.ндадыбыс
А.ндаш коомой болды
Тэрэзин сой
Эйти.н сра.най-ла амтан-
дуу кажы тужы?
Муузин (куйругын) кэс
Онолоор кэрэк
Дытка тийдирбей барар
кэрэк
Дьямгэ нэни салар?
Чапкы

29. КОЛЛЕКЦИЯ ДЮУР КИЖИНИН ЭРМЭГИ

Слэрди.н дьярдэ башка-
башка о.нду, дьяраш
ташатар бар-ба?
Слэрдэ кандый дьяраш
таштар бар, оно.н мээ
экэлип корузигэр

- В каком месте вы нашли этот камень?
 Есть там еще?
 Проведите меня к тому месту, где есть такие камни
 Достаньте мне такой камень
 Как на вашем языке называется этот цветок?
 Как называете вы этот куст (это дерево), (эту траву)?
 Покажите те травы и цветы, которые вы считаете лечебными
 Принесите мне таких цветов, трав
 Как вы называете эту букашку?
 Как называете этого червя?
 Ядовитый, ая, ое
 Покажите как вы их ловите
 Как называется этот зверь?
 Есть ли в вашей местности: пещеры
 озера
 жертвенные камни
 старинные могилы?
- Бу ташты кажы дьэрдэ.н таап алдыгар?
 Анда база бар-ба?
 Мундый ташту дьэргэ мэни баштагар
 Мээ мундый таш алып бэригэр
 Слэрди.н тил-лэ бу чэчэкти.н ады нэ?
 Бу чук-дьырааны, бу агашты, бу оло.нди слэр нэ дэп адап турадыгар?
 Слэр эмгэ дьараар дэн турган оло.ндорди, чэчэктэрди коргузип бэригэр
 Ондый чэчэктэрдэн, олондордо.н мээ экэлип бэригэр
 Бу ко.нысты слэр нэ дэп адап турадыгар?
 Бу куртты нэ дэп адап турадыгар?
 Коронду
 Олорды канайда тудып дьадыгар, коргузип бэригэр
 Бу а.нны.н ады нэ?
 Слерди.н дьэрдэ:
 куй
 кол
 ширээ-таш
 озогы улусты.н соогин салган дьэр бар-ба?

Проводите меня к нему,
к ним

Не находили ли у вас в
земле старинных монет
(украшений), (старой
утвари), (старой посу-
ды), (старинного ору-
жия), (костей с рисун-
ками или непонятными
знаками)?

Находили. Не находили
Покажите мне

Покажите то место, где
это нашли

Я имею обыкновение со-
бирать такие вещи

30. МУЗЫКА. (ПЕСНИ). ТАНЦЫ. (ИГРЫ)

Покажите ваши музы-
кальные инструменты

Как это называется
Сыграйте что-нибудь

Спойте ваши старинные
песни

Теперь спойте новые пес-
ни

Спойте веселую песню

Покажите ваши танцы

Мэни оо, ологго баш
тагар

Слерди.н дьэрдэ.н озогы
улусты.н акказы,
(кийим-дъазалы), (туду-
нарнэмэ), (казан, аяк,
калбак), (мылтык, ок-
саадак), (дьуралганду
эмэээ кижжи тааныбас
та.нма тэмдэк-ту соок
табылды-ба)?

Табылган. Табылбаган

Мээ көргиссэгэр

Бу табылган дьэрди мээ
көргиссэгэр

Мундый нэмэлэрди мэн
дьюуп дьурэр дья.нду

30. КОМЫС. (КОЖОН). БИЙЕ. (ОЙЫН)

Слэрди.н комыстап ой-
нойтон нэмэлэригэрди
көргизип бэригэр

Муны.н ады нэ?

Кандый бир нэмэ ойноп
бэригэр

Озогы улусты.н кожо-
нып кожо.ндоп бэригэр

Эмди дья.ны кожо.н ко-
жо.ндоп бэригэр

Ойын-бийэ кожо.н ко-
жо.ндогор

Бий элэгэнигэрди көрги-
зип бэригэр

Покажите тот танец, который вам больше всех нравится

Покажите нам вашу праздничную одежду

Покажите нам ваше старинное одеяние воинов

Покажите ваши игры
Игры взрослых
Игры детей

1. (ИСКУССТВО). КУ- СТАРНАЯ РАБОТА

Умеете ли вы рисовать,
» резать по дереву

- » кости
- » вырезать из камня
- » серебра

Покажите ваши рисунки

Покажите резьбу

Покажите как вы украшаете ваше оружие, (седла), (сбрую), (посуду), (одежду) и др. вещи

Слэргэ ончозына.н артык дьарап турган бийэгэрдиги коргизип бэригэр
Слэрдиги.н байрамдап айыл-дап кийэр кийимигэрдиги бискэ коргизип бэригэр

Озогы чэру-кижиниги.н кийимиги коргизип бэригэр

Ойыныгарды коргиссэгэр
Дьаан улусты.н ойыны Балдарды ойыны

31. (УЗНАРЫ). ОБ- ТЕЕК ИШ

Дьуралган эдиги, агашка дьуралган-чийик кэзип

соокко » »

ташта.н нэмэ кэзип

мо.нуннэ.н нэмэ кэзип бэлеригэрбэ слэр?

Дьуралгангарды коргиссэгэр

Чийиктэп кескэнигэрдиги коргиссэгэр

Мылтык - дьэпсэлдиги, (ээри-гэрдиги), (узэ.ни-коло.н-ды), (айак-калбакты), (кийимдиги), он.о.н-да оско нэмэлэригэрдиги канайда кээркэ-диги, дьа рандырып тургангарды коргис сэгэр

Покажите ваши лучшие вышивки	Дьазадак эдип коктого- нигәрди.н э.н дьара- жын коргис-сәгәр
Покажите ваше лучшее плетение	Дьакшы-дьязап, оргон нәмә-герди коргиссәгер
Покажите как вы делаете детские игрушки	Балдарды.н ойнойтон нәмә-ләрин канайда дьязап турадыгар, кор- гиссәгәр

32. ФОТО-КИНО- СЪЕМКА

Видишь этот рисунок?
Это рисует вот эта вещь
Она называется «фото-аппарат», «кино-аппарат»
Он рисует все: людей,
скот, зверей, горы,
реки
Я хочу этим аппаратом
нарисовать вас

Тут страшного ничего
нет
Погодите я вас расставляю
(рассажу)
Держите голову так
Улыбайтесь
Сделайте серьезное лицо
Вот так
Сидите спокойно
Готово (б. сделано)

32. КИНОГО ДЮРУК БАЗАРЫ

Бу дьуралганды кори^п
туры.н-ба?
Муны бу нәмә дьурап
дъат
Оны «фото-аппарат», «ки-
но-аппарат» дәп айдар
Ол кижини, малды, а.нды
тууларды, сууды дьу-
рап турар
Мән бу аппарат-ла сләрди
дьурап ийэйин дәп ту-
рым
Мунда коркоор нәмә дьок
Акар, мән сләрди тургуз-
ып, отыргызып салайын
Бажыгарды мунайда ту-
дыгар
Кулумзирәнип турыгар
Чәк-кату корип отыры-
гар
Мунайда
Энчу болып отырыгар
Бутти

Вы получите рисунок

Дьуралганды слэр ала-
рыгар

33. (ПОМОЩЬ) РАБОТОЙ 33. ИШ-ВЕ (БОЛЫЖА- РЫ)

Трудящийся должен по-
мочь трудящемуся

Я коммунист

Я комсомолец

» пионер

» рабочий

» батрак

» бедняк

» небогатый крестьянин

» учащийся

» служащий

и мой долг помочь
трудящемуся

Я металлист и могу по-
чинить сельскохозяй-
ственные орудия

Я могу сложить или (по-
править печь)

Я могу скроить и (сшить
одежду)

Я столяр. Могу сделать
и починить ваш стол,
(стул), (шкаф и др.)

Кол-кучи-лэ дьаткан ки-
жи база кол-кучи-лэ
дьаткан кижээ болы-
жар кэрэк

Мен коммунист-кижи

» комсомол-кижи

» пионер-кижи

» ишмекчи-кижи

» дьалчы-кижи

» дьокту-кижи

» бай эмэс крестьян

» кижиги

» уурэнип турган кижиги

» службаа турган кижиги

кол-ижи-лэ дьаткан
кижээ болыһып турар
учурлу

Мэн-тэмир ус кижиги, мал-
аш ижини.н - дьэпсэл-
ди.н урэлгэнин дьазап
дьа.ныртарын билэтэм

Мэн печкэни саларым-да,
(дьа.ныртып дьазап-та
бэрэрим)

Мэн (кийим) кэзип, коктөп
билэрим

Мэн агашты.н узы. Слэр-
гэ стол, (отыргыш),
(шкап) оно.н-да оско нэ-
мэни эдерим, эскизин,
слныгын дьазаарым

Я сапожник. Могу починить вам обувь

Я могу помочь вам в с.-х. работах

Я умею: пахать (пашню)

» боронить

» косить (траву)

» жать (хлеб)

» молотить

» веять

Я умею садить и ухаживать за огородными растениями.

Мы можем собирать ягоды, (овощи), (копать картофель)

Мы хотим вместе с вами уничтожить саранчу

Я ветеринар, могу лечить ваш скот

Я врач, могу лечить ваши болезни

Я хочу помочь вам в вашей работе

Мы хотим вам помочь

Мы сделаем для вас все, что умеем (б. работой, какую мы умеем делать, мы вам поможем)

Мэн сопок коктойтом
Слэрди.н одуктэригэрдидьямап бэрэрим

Мэн слэрди.н мал-аш ижигэргэ болыжарым

Мэн кыра сурип билэрим

Мэн кыратырмап билерим

» оло.н чабарын »

» аш кэзэрин »

» аш согорын »

» аш собыраын »

Мэн маала-ажын отыргызарын, оны корип турарын билэрим

Бис дыйлэк тэрип, маала-ажын дьууп, (картоп казар ишти эдэрибис)

Бис слэр-лэ кожо апсанды сра.най дьок эдип салар дэп дьадыбыс

Мэн малды.н эмчизи.

Слэрди.н мальгарды эмдээрим

Мэн эмчи-кижи. Слэрди.н ооругарды эмдээрим

Мэн слеэрди.н ижигэргэ болыжайын дэп турым

Бис слэргэ болыжарга дьадыбыс

Бис билэр-лэ ижибис-лэ слэргэ болыжып бэрэли

34. БЫТ

У тебя хорошо (дома)
Я не хвалю твоего (коня),
твоих вещей потому,
что знаю обычай ва-
шего народа дарить все
то, что понравится
гостю

Ты не обижайся, что я не
беру твоего подарка
Я бы его взял и отдал
тебе, если бы я жил не-
далеко от тебя (от-
сюда)

Твое желание сделать
мне подарок показы-
вает, что ты мне друг

Я всегда буду радоваться
твоей дружбой

Я не знаю ваших обычаев,
потому вы мне про-
стите, если я буду по-
ступать не так, как того
требуют ваши обычаи

Женщина не раба. Со-
ветская власть урав-
няла в правах женщи-
ну с мужчиной

34. ДЬЯТКАН ДЬЯДЫЖЫ

Сэни.н айылы.нда дьякшы
Слэрдн.н улуста айылчы
кижээ дьярап барган
нэмэни сыйлап бэрэ-
тэн дья.н бар болго-
нын мэн билэтэм, оны.н
учун сэни.н ады.нды,
оско-дэ-нэ мэлэри.нди
мэн мактабай дьядым

Сэни.н сыйы.нды мэн ал-
бай турганыма ачынба
Мэн муна.н ураак эмэс
дьяткан болзом, сэни.н
сыйы.нды алар эдим,
дьяндыра сэни сыйлаар-
да эдим

Сэни.н сый эдэргэ турга-
ны.н-мээ дьякшы са-
нап, наадьы болгоны.н
билдирет

Сэни.н мээ наадьы бол-
гоны.на мэн качан-да
сугунин дьурарим

Мэн слэрдин байлана-
таныгарды, дья.ндана-
таныгарды билбейтэм,
оны.н учун мэн кажы-
бирдэ дьястыра этсэм,
мени бурулабагар

Уй кижн кул эмэс. Со-
вет-Башкару уй ки-
жини.н правазын эр
кижини.н правазы-ла
тунэй эдин салнаг

Старые обычаи не должны мешать женщине жить так же, как и мужчине

Советская власть запрещает превращать людей в рабов как мужчин, так и женщин

Богатые люди и их слуги: попы, (шаманы), ярлыки, (судьи), чтобы держать женщину в рабстве, придумали много обычаев, которые как цепью заковали женщину

Каждая женщина должна знать, что советская власть ее оберегает. Всякий кто ее бьет, пытается продать за калым, унижает, пусть знает, что с такими насильниками советская власть расправляется очень жестоко

Женщина всегда найдет защиту в женском отделе коммунистической партии, в комитете ком-

Озогы байланар дьа.ныгар уй улусты.н дьурумин эр улусты.н дьуруминэ тунэй эдэргэ буудак болбозын

Улусты — эр кижил болзын, уй кижил болзын-кулданып турар дьа.нды Совет-Башкару дьок эткэн

Бай улус-ла оморды.н кулдары: абыстар, (камдар), дьарлыкчылар, (дьаргычылар) уй улусты кул эдип салар кэрэгиндэ дьузун-дьуур дьа.нданар, байланар нэмэ тапкандар, онызы ажра уй кижини кындылаганына тунэй эдип салдылар

Совет-Башкару мэни корып туры дэп, каадында уй кижил билэр кэрэк. Уй кижини согып турган, калым учун садып турган, дьаман корип, базынчыктап турган кижини Совет Башкару сурээн кату кыйалдап турар. Оны кэм-дэ кижил билип турзын

Коммунист-партияный.н уй улусты.н кэрэги учун туружар болу-гиндэ, комсомолды.н

сомола, у прокурора,
и вообще у подлинной
советской власти

Русская женщина давно
воспользовалась пра-
вами, предоставленны-
ми ей советской вла-
стью и стала равной по
правам с мужчиной

Много женщин в нашей
стране, которые не-
смотря на сопротивле-
ние и упорство мужчин,
набитых старыми гни-
лыми обычаями, сбро-
сили цепи рабства.
Они не позволяют себя
продавать (за калым),
бить, издеваться над
собой. Они принимают
участие в обществен-
ных делах наравне с
мужчинами, их изби-
рают в советы, ставят
председателями Совет-
тов. Очень много их
уехало в Москву и дру-
гие города учиться

Попы всех религий—об-
манщики. Они выду-

комитединдэ, проку-
рордо, Совет - Башка-
руулу оско-дэ дьэрдэ
уй кижн коруланар
аргазын табар.

Совет - Башкаруды.н бэр-
гэн праваларын орус
уй кижн алынганына.н
бэри, эр кижини.н пра-
валарына тунэй пра-
валу болгонына.н бэри
удаан болды

Озогы дья.нданарына.н
айрылбай турган, кэ-
рэги дьок байланарын
таштабай турган эр
улус-Буудактан, туй-
уктап-та турза бисти.н
дьуртыбыста.н көп уй
улус кулдандырган
кындьызын узип, чач-
ты. Олор эмди бойло-
рым калым учун сат-
тырбас болды, соктыр-
бас, базындырбас бол-
ды. Олор эр улуска
тунэй эл-дьонны.н кэ-
рэгинэ кирижип дья-
дылар, олорды Совет-
тэргэ талдап тудат,
Советтэрди.н председа-
телине тургузат. Олор-
до.н көп кижн Мо-
скваа, оско-дэ город-
торго уурэнэргэ барган
Кудай дья.ны дэп, улус
баштаган абыстар, кам-

мали бога, чтобы пугать темных людей и обирать их без всякого труда

Мы давно не слушаем ни попов, ни монахов. Мы учимся. Приобретаем знания, против которых бессильны все попы и монахи

Не бог, попы, камы, ярлыки дадут лучшую жизнь трудящимся, а сами трудящиеся под руководством рабочих и вооруженные знаниями строят себе эту лучшую жизнь. Они ее уже начали строить и никому не позволяют мешать им в этом деле

Попы, шаманы, ярлыки друзья богатых и враги бедных

Эксплоатация самый отвратительный, самый

дар, дьарлыкчылар ончозы мэкэчи улус. Албатыны мэкэлэн, дьимэктэп турары бэлэн, дьэ.нил болзын дэп, олор кудай дэгэн нэмэ таптылар

Бис абыстарды, монахтарды узаакта.н бэри укпай турыбыс. Бис уурэнип дьадыбыс. Уурэнип, тапкан билигибискэ абыстар-да, монахтар-да удурлажып болбос

Албатаа дьакшы дьурумди кудай, абыстар, камдар, дьарлыкчылар бэрэр эмэс, кол кучи-лэ дьаткандар ишмэкчи улуска баштадып, бичик-биликти.н аргазында бу дьакшы дьурумди бойлоры будурэр. Олор онын будурэрин баштыгалап алды. Бу кэрэкти будурэриндэ олорды бирдэ нэмэ туйуктап токтодып болбос

Абыстар, камдар, дьарлыкчылар байларга надьылажип турар, дьоктуларга ошту болып турар

Кижидьимэктэйтэни озогызына.н дьадып кал-

ужасный остаток прошлого. С ним надо бороться всеми способами

Ленин осудил богатых, попов, шаманов, ярлыков, рабство женщин и эксплуатацию

Оружие мы должны пускать только тогда в ход, когда враги трудящихся пытаются напасть на советскую страну, чтобы вернуть власть угнетателям трудящихся

Трудящиеся мужчины и (женщины) должны быть товарищами друг для друга, совместно работать, помогать друг другу в работе и поступать так, чтобы всем трудящимся было радостно и хорошо жить

Борьба с угнетателями и братство трудящихся между собой

ган сурээн коркышту дьаман нэмэ. Оны сра.най дьок эдип салар кэрэк

Байларды, абыстарды, камдарды, дьарлыкчыларды, уй улусты кулданарым, кижидымэк-тэйтэнин Ленин дьаман атка салган

Башкару кэрэгин акту кучи-лэдьаткандарды.н колына.н дымэкчилэрдиди.н колына дьандыра блаап бэрэр дэп, колкучи-лэ дьаткандарды.н оштулэри Советдьуртыны.н усти-орто кэлгэн тушта-ла, бис дьуу дьэпсэлин тудунып, турып чыгарыбыс

Акту кучи-лэ дьаткандар эр улус болзын, (уй улус) болзын-бойы-бойлорына нөкор болып турар кэрэк, ижиндэ бируузи бируузинэ болышып турар кэрэк, нэ-лэ иш-кэрэк эткэни акту кучи-лэ дьаткандарга сугунчилу дьакшы болзын

Дымэкчилэр-лэ дьэ.ни-жэриты.н болзын акту, кучи-лэ дьаткандарды.н узэри бойлорыны.н ка-

Интернационал:

35. ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЕ И ВОЗРАСТНЫЕ НАИМЕНОВАНИЯ

Рабочий
Работница
Бедняк
Батрак
Середняк
Помещик
Дворянин
Купец
Богач
Кулак
Знатный человек (большой человек)
Поп
Монах
«Святой»
Колдун. Знахарь
Гражданин
Товарищ
Коммунист
Комсомолец
Пионер
Родной
Отец

рын-даштар болып
дьюрэри бэк болзын
Неле албаты биригип
карындаш вовып, ешту-
дядып, капиталистар-
ды сурерге двоп эдип
бирйккенин интерна-
ционал деп айдар.

35. ДИОН-ПОЛИТИКА ИА ДЯАН-ДЯШТЫ АДАГАНЫ

Ишмэкчи
Ишмэкчи уй кижн
Дьокту (кижи)
Дьалчы
Орто кучту (кижи)
Помещык
Дворян-кижи
Кодьойым
Бай
Дымэкчи-бай (кулак)
Дьяан кижн
Абыс
Монак
Агару
Тармачы. Илбичи
Граждан-кижи
Нокор
Коммунист-кижи
Комсомол-кижи
Пионер-бала
Торогон
Ада

Мой отец	Мэни.н адам
Твой отец	Сэни.н ада.н
Его отец	Оны.н адазы
Наш отец	Бисти.н адабыс
Ваш отец	Слэрди.н адагар
Их отец	Олорды.н адазы
Мать	Энэ
Моя мать	Мэни.н энэм
Твоя мать	Сэни.н энэн
Наша, ваша, их мать	Бисты.н, Слэрди.н, Олор- ды.н, энэбис,-гэр,-зи
Сын (мой, твой, его)	Уулым,-ы.н,-ы
Дочь	Кызым,-ы.н,-ы
Брат	Карындаш
старший	агам
младший	ийним
Сестра старшая	Эдьем
Сестра младшая (моя)	Сыйным
Дядя (старш. бр. отца)	Абагай
(младш. брат отца)	ага
(по матери)	таай
Тетя (по отцу)	Эдьэ
(по матери)	таай-эдьэ
Муж (мой). Жена (моя)	Эри (Эрим). Уи (Уйим)
Муж (твой). Жена (твоя)	Эри. Уи. (Эри.н) (Уйи.н)
Муж (ее). Жена (его)	Эри. Уйи
Мужчина	Эр кижиги
Женщина	Уй кижиги
Мальчик. Девочка	Уул-бала. Кыс-бала
Юноша. Девушка	Уул. Кыс
Ребенок. Ребенок груд- ной	Бала. Дьаш-бала
Старик. Старуха	Карган обогон. Карган эмэгэн
Дед по отцу	Дьан-ада
Дед по матери	Таай-ада (сокр. тайда)
Бабушка по отцу	Дьаан-энэ (сокр. дьаана)

Бабушка по матери
Племянник по сестре
Племянник по отцу
Ты (есть) пионер
Милый, ая

Таай-энэ
Дьээн
Ачы
Сэн пионер дьассын
Эркэ

36. О ПРОЛЕТАРСКОМ ТУРИЗМЕ

Туризм означает путеше-
ствие
Турист означает путеше-
ственник
Богатые путешествовали
от безделья, чтобы про-
водить время

Мы путешествуем для
того, чтобы своими гла-
зами увидеть нашу ве-
ликую страну Советов,
увидеть многочислен-
ные народы, населяю-
щие ее, узнать их
жизнь, как строится
новая жизнь, много ли
есть еще старого и пло-
хого, помочь народам
строить новую жизнь и
скорее устранить все
плохое. Мы путеше-
ствуем, чтобы на-
учиться быть хороши-
ми строителями новой
жизни

36. ПРОЛЕТАР ДЮ- РЫКТАЙНГАНЫ

Туризм дэгэни дьорык-
тайтаны болор
Турист дэгэни дьорыкчи
кижи болор
Бай улус иш дьоктын
кэрэгинде, кун отку-
рип дьорыктагылат
дьурдилэр
Бис Совет-ороонын бойы-
бысты.н кэзибис-лэ ко-
рор дэп, Совет ороонын
да дьаткан коп алба-
тызын корип алар дэп,
олорды.н дьурумун би-
лип алар дэп дьа.ны
дьурум канайда бу-
дип турганын би-
лэр дэп азий дьа.нна.н
коомой дээр нэмэдэ.н
кэп нэмэ артканба, би-
лэр дэп, албаты-дьурт-
ка дьа.ны дьурум бу-
дурэринэ, улусты.н дьа-
дыжында коомой дэген
нэ-лэ нэмэни дьок эдэ-
ринэ болыжып бэрэр
дэп, дьорыктайдыбыс.
Бис дьа.ны дьакшы
дьурум будурэринэ

Скажите какое впечатление мы оставляем в вас о себе?

Плохие мы люди или хорошие?

Довольны ли вы, что мы были у вас или недовольны?

Покажите кто из нас дурно вел себя, кто делал вам злое

Знайте, что тот, кто будет вам называть себя коммунистом, комсомольцем, пионером, рабочим и несет зло трудящимся вашей народности, тот не коммунист, не комсомолец, не пионер, не рабочий, а враг, волк в овечьей шкуре

Помните пролетарских туристов

37. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА

I раздел

Баран. Барашек

уурэнип аларга дь-орыктап дьурибис

Бисти.н дьорыктап дьургэнибисти.н кэрэгиндэ слэр нэ дэп сананып турадыгар, айдып бэригэр

Бис коомой улус-ба дьакшы-ба?

Бис слэргэ келгэнибис-ти дьарадып кородигэр-бэ, дьаратпай турыгар-ба?

Бисти.н ортобыста дьаман кылыкту кэм, слэргэ дьаманын дьэттиргэни кэм, айдып бэригэр

Мэн коммунист, комсомол, пионер, ишмэкчи дэп слэргэ айдып турала, бойы слэрдн.н акту кучи-лэ дьаткандарга дьаманын дьэттирип турган болзо, ол коммунист, комсомол, пионер, эмэс, ол слэрдн.н оштугэр, койды.н тэрэзин оронгон баору болор

Пролетар-дьорыкчыларды ундубай дьуригэр

37. КОЖЫЛТА СОСТОЯТ

Куча. Кучачак (кураган куча)

Барс. Барсук
Беги. Бери
Бревно. Брось
Буйвол (як). Бык
Вверх. Вниз
Верь. Поверь
Велю (б. даю наказ)
Велел
Видишь. Видишь?

Вижу (увидел)
Вложи
Взгляни
Взгляд (б. глядение)
Волк
Воровать нельзя
Врешь
Врун
Выкуп (обратно своего)

Выкупай
Выкуплю
Вырви
Вырву
Вырой (яму)
Вырою яму
Горелый. Гарь
Горит
Гладкий
Говорят

Говорю
Говори (разговаривай)
Говорун
Голос. Голосистый
Горсть
Гость

Барс. Борсук
Дьугур. Ал
Тоормош. Ташта
Сарлык. Буга
Оро. Томон
Бут. Бутсэн
Дьакаарып турым
Дьакаарыды
Корип туры.н. Корип ту-
ры.н-ба?
Корип турым. (Кордим)
Ичинэ сал
Корип ийзэ.н
Корори
Боору
Уурдаарга кэрэк дьок
Тогундеп туры.н
Тогунчи
Дяныт(Дьяндыра садып
алары)
Дьяндыра садып ал
Дьяндыра садып аларым
Чыгара тартып ий
Чыгара тартып ийэрим
(Оро) кас
Оро казарым
Куйгэн
Куйип, дьат
Клэ.н
Айдадылар (Айдып дья-
дылар)
Айдып турым
Айт (Эрмэк айт)
Эрмэкчил
Ун. Унгур
Ууш
Айылчы

Грустить	Санаркаар
Груз (для перевозки)	(Арратан) Кош
Дай мне	Мээ бэр
Дикий конь	Эмдик ат
Доска	Дьарчага
Драка. Драчун	Согуш. Согушчаа.н
Думаю	Сананып турым
Думаи	Сананып тур
Есть. Ешь	Дьиир. Дьи
Ехать	Дьортгор
Едкий (б. горький)	Ачу
Жадный	Ачап
Живой (резвый)	Туру (омок)
Живи	Дьур
Живо (скоро)	Бачым
Жидкий	Суйук
Жизнь	Дьурум
Жестокий	Кату
Жениться	Кижиги алар
Женюсь	Кижиги алып тырым
Женатый	Айылду
Загорелый (от солнца)	Кунгэ куйгэн
Забор (б. городьба)	Чэдэн
Закрой	Дьаап сал
Закричи. Кричи	Кыйгырып ий. Кыйгыр
Зови. Позови	Кычыр. Кычырып кэл
Замети	Сибирип ий
Зарой	Комип сал
Зоб. Зобатый	Боок. Боскылу кижиги.
Икота. Икать	Ыксу. Ыксыр
Искра	Чэдиргэн (Кымын)
Исполни	Будурип сал
Исполню	Будурип саларым
Как	Канайда
Кипит	Кайнап туры
Кладь (груз д. перевозки)	(Арратан) Кош
Клади. Положи	Сал. Салып кой

Клеши
Кирпич
Ковер (вышитая кочма)
Коза дом. (дик.)
Козленок (дом.) (дик.)
Корова
Кошка
Копоть (б. сажа)
Корми
Куда ты пошел?
Кто-то кричит
Ласка (зверок)
Ласка (неж.)
Легкий
Лес
Лежи (и ложись)
Лежу
Лень (и ленивый)
Лететь
Летит
Лети
Лечу
Лампа
Лиса
Лист (и листочки)
Ловкий
Лови (и держи)
Лось (сохатый)
Лей
Лысый
Маши (рукой)
Меняй
Меня
Мне
Маленький
Мажь
Мед

Кыскыш
Кирпич
Кэбис (ширдэк)
Эчки (элик)
Улак (чаап)
Уй
Кискэ (мый)
Коо
Азра
Сэн кайда браады.н?
Кэм-дэ кыйгырып туры
Токтонок
Эркэ
Дье.нил
Агаш
Дьат
Дьадып дьадым (дьадрым)
Дьалку
Учар
Учып браат
Уч
Учып браадым
Лампы
Тулку
Дьалбрак
Эпту
Тут
Булан
Ур
Калдьан
(Колы.нла) дья.ны
Толы
Мэни
Мээ
Кичинэк
Сьурт
Мот

Медведь
Медвежонок
Мех (кузнечн.). Мехи
Молодой
Молодец (похвала)
Молоток
Мост
Мягкий (и мягко)
Наковальня
Напильник
Не дыши
Не брани
Не верь
Не ври
Не беги, не убегай
Не бросай
Не балуйся
Не гляди
Не говори
Не делай
Не жди
Не жалуйся
Не кричи
Не лови (и не держи)
Не отталкивай от себя
Не трогай
Не смейся
Не плачь
Не приду (не приеду)
Не пуцу
Неси
Новый
Ноша
Обними
Овца. Баран
Орел
Открой

Айу
Айу-балазы
Корук. Коруктэр
Дьаш (дьиит)
Мо. нус
Маска
Кур
Дьымжак
Тожи
Эгу
Тынба
Адыл-ба
Бутпэ
Тогундэбэ
Дьугурбэ. Качпа
Таштаба
Баштақтаныба
Корбо
Айтпа (эрмэктэнбэ)
Этпэ
Сақыба
Комыдаба
Кыйгырба
Тутпа
Бойы. нна. н ийдэ салба
Тийбэ
Каткырба
Ыйлаба
Кэлбэзим
Божотпозым
Тудынып бар
Дья. ны
Дьук
Кучакта
Кой. Куча
Ган-кэрэ
Ачып-ий

Оставь	Артыс
Острый	Курч
Отдай	Бәрип ий
Отруби	Кәзип ий (кәзә-сок)
Оторви	Узип ий
Отними	Блаап ал
Отниму	Блаап аларым
Пастух	Кудучи
Паси	Куду (кабыр)
Пила	Кирәә
Письмо	Бичик
Приеду (и приду)	Кәләрим
Принесу	Экәләрим
Прошу	Сурап, турым
Проси	Сура
Просит	Сурап дьат (сурайт)
Приму (возьму)	Аларым
Прими (и получи)	Ал
Пожар (в поле, лесу)	Орт
Пожар (дом горит)	Тура (айыл) куйип дьат
Повесь	Илип сал
Подай	Алып бәр
Прикажи (б. скажи)	Айт
Попал (в цель)	(Танмага) Тийди
Попаду	Тийәрим
Помни (б. не забывай)	Ундуба
Посади его	Оны отыргыс
Позови их	Олорды кычыр
Подойди ближе	Дьуук бас
Посиди немного	Эбәш отыр
Пусти	Божот
Покажи	Коргис
Прошу	Сурап турым
Режь	Кәс
Редкий	Сайак
Рубанок	Струш
Руби	Чап

Рычит (и ворчит)
Сало (сырое) (стопл.)
Сахар
Самовар
Свет (и щель)
Светильник
Свист
Скот
Скучно
Сломать
Сломаный
Сломай
Сломаю
Смех
Смейся
Смеется
Смеюсь

Смешно
Смотри
Снимать
Снимаю
Сними
Снять можно
Снять пора
Сорвать
Сорви
Сорву
Стамеска
Стоя
Сидя
Столяр

Сухой. Сухое дерево
Ствол (дерева)
Счастье
Теленок

Ыркырап туры
Дьуу. Ус
Чикир
Саламар
Дьарык
Дьарыткыш
Сыгыру
Мал
Эрикчээн
Сындырар
Сынык
Сындыр
Сындырарым
Каткы
Каткыр
Каткырып дьат (к. туры)
Каткырып турым (к. дь
дым)
Каткымчылу
Кор. Корип тур
Тужурэр
Тужурип задым
Тужур
Тужурэргэ кэм дьок
Тужурэргэ ой
Узэр
Уссэ.н (узуп ийзэ.н)
Узуп ийэрим (узэрим)
Стамэскэ
Тура (турып задып)
Отыра. (отырып задып)
Стол, отургуш едер н
жи
Кургак. Кургак агаш
Агаштын буткул сыны
Ырыс (ырысту кижы)
Бозу

Ты брал?	Сэн алды.н-ба?
Ты бежал?	Сэн дьугурди.н-бэ?
Ты боролся?	Сэн курэшти.н-бэ?
Ты бросил?	Сэн таштады.н-ба?
Ты бил?	Сэн сокты.н-ба?
Ты болел?	Сэн оорды.н-ба?
Ты водил (коня)?	Сэн (ат) дьэдинди.н-бэ?
Ты видал?	Сэн корди.н-бэ?
Ты понял?	Сэн дьарттап алды.н-ба?
Ты гасил?	Сэн очирди.н-бэ?
Ты дашь?	Сэн бэрэри.н-бэ?
Ты давал?	Сэн бэрди.н-бэ?
Ты дорубил?	Сэн дьэтрэ кэсти.н-бэ?
Ты донес?	Сэн дьэттирип салды.н-ба?
Ты довел?	Сэн дьэдинип дьэттирди.н-бэ?
Ты доехал? Ты дошел?	Сэн дьэтти.н-бэ?
Ты долез?	Сэн дьэтрэ тьушти.н-бэ?
Ты допил?	Сэн дьэтрэ ичип салды.н-ба?
Ты доел?	Сэн дьэтрэ дьип салды.н-ба?
Ты ел?	Сэн дьиди.н-бэ?
Ты жалел?	Сэн ачынды.н-ба?
Ты забыл?	Сэн ундып салды.н-ба?
Ты захотел есть, пить?	Сэн аштады.н-ба, суузанды.н-ба?
Ты залил (огонь)?	Сэн (отко) суу урды.н-ба?
Ты затушил огонь?	Сэн отты очурип салды.н-ба?
Ты ловил?	Сэн тутты.н-ба?
Ты ломал?	Сэн сындырды.н-ба?
Ты мешал?	Сэн былгады.н-ба?
Ты оставлял?	Сэн артысты.н-ба?
Ты накололся?	Сэн сайынды.н-ба?
Ты не знаешь?	Сэн билбэзи.н-бэ?

Ты не придешь?
Ты не приедешь?
Ты не дашь?
Ты не спишь?

Ты не устал?
Ты принесешь?
Ты принес?
Ты пустил?
Ты пустишь?
Ты сердисься?
Ты радуешься?

Ты украл?
Ты взял?
Ты хотел (б. думал)
Ты хочешь (б. думаешь)
Толстое бревно
Толстое сукно
Тонкая веревка
Тонкая плаха
Тайком
Убери
Убей
Удаль. Удалец
Уголь (у. горящий)
Узнай
Тень
Убийца

Улыбка. Улыбнись

Ученый

Учитель. Ученик
Хлеб
Хлопок

Сэн кэлбэзи.н-бэ?
Сэн кэлбэзи.н-бэ?
Сэн бэрбэзи.н-бэ?
Сэн уйуктабай дьады-
рын.-ба?

Сэн арыбады.н-ба?
Сэн экэлэри.н-бэ?
Сэн экэлди.н-бэ?
Сэн божоттын.-ба?
Сэн божодоры.н-ба?
Сэн чугулдап туры.н-ба?
Сэн сьугьунип туры.н-
ба?

Сэн уурдап алды.н-ба?
Сэн алды.н-ба?
Сэн санады.н-ба?
Сэн санап туры.н-ба?

Дьоон тоормош
Калы.н чепкэн
Чичкэ армакчы
Дьука дьарчага
Туйука
Кэдэри эт
Олтур
Чыйрак. Чыйрак киж
Комир. (Кос)
Билип ал
Колотки
Олтурэчи. (Киж
олтурер киж)
Кулумзаеери. Кулумзик-
зен
Ианн ууренген киж
(некиле билер)
Катчы. Уренчик
Аш
Кобон (бос едетен неме)

Хомут. Ярмо

Чешуя (у рыбы)

Чай

Шаг. Шагц. Шагай. Ша-
гаю (через что-нибудь)

Шелк. Шелковый

Шкура (зверя)

Шутка. Я шучу. Ты
шутишь

Ячмень

И з а д е л

Баржа

Беглый (человек)

Верблюд

Веселый. Невеселый

Весло

Вино

Волна

Возчик

Вода

Вор

Гнев (мука)

Горький

Гнилой

Горе

Горшечник

Комут. Ярмо. Чардын
мойшына сугар комут
Гайсрак (балыктын кай-
заазы)

Чай

Алтам. Алтамбар. Алта-
дан. Алтап (иадык
ажыра) иадым

Торко. Торкодон

Тере (андап)

Кокпур. Мен кокпурлап
иадым. Сен кокпурлап
иадын

Арба

Кереп (тениеле кош
алып иуретен кереп)

Качкын (кижи)

Тоо

Ачык парык ойнчы.

Ачык парык ойнчы эмес

Кайык

Аракы

Толку (судын-толкуу)

Кошчы (кош тартар
кижи)

Суу

Уурчы

(Кыйын) чугыл

Ачу (ачу корон тус)

Чирик

Тубек ачу корон (Ту-
бекке туштум)

Балкаштан кош эдэр
кижи

Грамотный. Неграмотный
Грубый. Вежливый

Дверь
Дерево. Деревянный дом
Добрый. Я добрый. Ты
добрый. Он добрый

Дом
Дыра
Жалоба. Жалость. Я
жалею

Железо. Железный
Завистливый. Независт-
ливый

Звезда. Звезды. Все небо
в звездах

Злоба. Он злой. Я злой

Каша
Кислый
Клин. Клинок
Косарь

Колесо

Конь
Колокол. Колокольчик
Колодезь
Копыто
Кожа. Кожаный
Кожаная куртка
Крыша

Бичикчи. Бичик билбес
Казыр кижки. Ээру ным-
жак кижки

Эжик
Агаш. Агаш тура¹
Иакшы. Мен иакшы. Сен
иакшы. Ол иакшы

Тура
Тежик
Комудал. Килемкей бу-
урзак. Менкилепиадым
Темир. Темир
Куйунчек. Куйунбес

Иылдыс. Иылдыстар. Ба-
стра тенери иылдысту
Чуул. Ол чуулчы. Ме
чуулчы

Койу кочо
Калчык (мылчык)
Чаашкан. Чаашкагааш
Олон чабаачы. (Олон
чабар кижки)

Тегелик (абранын теге-
лиги)

Ат
Шан козо. (Кузуни)
Оро (Казынты сии)
Туйгак (аттын, уйдын)
Тере

Пере тон
Иабу (туранын иабуу)

¹ Прилагательных на ойротском языке нет. Име-
на, поставленные впереди известного предмета, ста-
новятся прилагательными.

Кустарь	Оон немелер эдэр ус кижи
Кузнец. Кузница	Темир согор кижн. Те- мир согор иэри
Круг. В круг. Вокруг	Теерик. Теерикке. Эбре- де
Лестница	Текпиш
Неловкий	Эби иок
Лодка	Кеме
Лес	Агаш
Люблю	Сууп иадым
Льжи	Чана
Луна	Ай (айдын тун)
Лягушка	Бака
Медь. Медный	Иэс. Иэстен
Мешок. В мешке	Таар. Таарга
Месяц	Ай (иылдын 12 айы)
Море	Талай
Ненависть. Он ненави- дит	Оч. Ол оштоп иат. Дя- ман корори. Дяман корип дят
Озеро	Кол
Овес	Сула
Осел	Эштек. Элдиген
Охотник. Охота	Анчы. Андаар
Пароход	Кереп (кижи опоурар кереп)
Паром	Баром
Парус	Кемекин байканы, ол байканга салкын сок- со, кеме иузуп бра- адар
Пахарь. Пашня. Пахать	Крачы. Кыра. Кыра тартар
Петух. Курица	Такаа. Такаанын Эркеги
Плот	Сал
Пруд	Колоо суу

Погреб	Оро (тош салар)
Председатель совета	Советтин Председатели. (башчызы иааны)
Проводник	Башчыл (иол баштаган)
Пшеница	Буудай
Рожь	Арыш
Ручей	Кара суулар (оок суулар)
Рыбак	Балыкчы. (балыкчы киж)
Сапожник	Сопок коктоор киж
Сеятель. Сею	Аш чачкыр. Мен чачын иадым
Светит	Иарыдып иат
Седло	Ээр
Сильный. Слабый	Боко. Боко емес (кижи). Чакту. Чак дек (кижи)
Сладкий	Тату
Слесарь	Ус (темир сыныгын, иэс сыныгын иазайтан)
Смерть	Олум
Солнце	Кун
Сталь	Болот

Г.Л.Б. в ЛНР.

Р. 193

Акт №

*
466/20

Инв. № 857

152
08/5

	Алт.
1-	178



СКЛАД ИЗДАНИЯ:
Москва, 9, Петровка, 7, магазин „Турист“
Об-ва Пролетарского Туризма